



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Próspera Arbitration Statute 2019/ Estatuto de Arbitraje de Próspera de 2019, §§2-1-37-1-0-0-1, et seq.

Original Publication Date: November 22, 2019

Effective Date: November 22, 2019

Fecha de publicación original: 22 de noviembre de 2019

Fecha efectiva: 22 de noviembre de 2019

Próspera ZEDE Arbitration Statute 2019	Estatuto de Arbitraje de 2019 de Próspera ZEDE¹
Background	Antecedentes
A. The Constitution of the Republic of Honduras Article 329 states:	A. La Constitución de la República de Honduras establece en su artículo 329:
And	Y
<i>“The authorities of the zones subject to special regimes have the obligation of adopting the best national and international practices to guarantee the existence and permanence of the social, economic, and legal environment adequate in order to be competitive at the international level”,</i>	<i>“Las autoridades de las zonas sujetas a regímenes especiales tienen la obligación de adoptar las mejores prácticas nacionales e internacionales para garantizar la existencia y permanencia del entorno social, económico y legal adecuado para ser competitivos a nivel internacional”,</i>
<i>“The law may establish obligatory subjection to arbitration for the solution of conflicts of natural or juridical persons that live within the areas included in those regimes for certain matters.”</i>	<i>“La ley podrá establecer el sometimiento obligatorio al arbitraje para la solución de conflictos de las personas naturales o jurídicas que habiten en las zonas comprendidas en dichos regímenes para determinadas materias”.</i>
B. The respective ZEDE Organic Law stipulates:	B. La respectiva Ley Orgánica de las ² ZEDE estipula:
<i>“Zones of Economic Development and Employment (ZEDE) should make use of</i>	<i>“Las Zonas de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE) deberían hacer uso del arbitraje vinculante para todos los asuntos</i>

¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

² Nota del revisor: La letra “s” fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<i>binding arbitration for all matters involving contracts or property...”</i>	<i>relacionados con contratos o propiedades...”</i>
and	Y
<i>“Arbitration awards shall be equivalent to judgments of national or international courts...”</i>	<i>“Los laudos arbitrales deberán ser equivalentes a sentencias de tribunales nacionales o internacionales...”</i>
Part 1 - Preliminary	Parte 1 – Preliminar
1 Title	1 Título
This instrument may be cited as the Arbitration Statute 2019 and is referred to as “this Statute.”	Este instrumento puede ser citado como el Estatuto de Arbitraje de 2019 y se denomina “el presente Estatuto”.
2 Effective Date	2 Fecha de entrada en vigor
This Statute shall be deemed to be effective the earlier of (1) sixty (60) days after initial presentment to CAMP by email transmission (if the same is not timely disapproved by CAMP) or (2) the date it is approved by CAMP (following adoption by the Próspera ZEDE pursuant to section 3.09(8)(a) of Próspera ZEDE Charter).	Este Estatuto se deberá considerar que ha entrado en vigor al ocurrir lo primero entre (1) sesenta (60) días después de la presentación inicial a CAMP por correo electrónico (si el mismo no es desaprobado oportunamente por CAMP) o (2) la fecha en que sea aprobado por CAMP (después de la adopción por parte de Próspera ZEDE ³ de conformidad con la sección 3.09(8)(a) de la Carta de La ZEDE de Próspera).
3 Short Description and basis of authority	3 Breve descripción y fundamento de la autoridad
This Statute provides for best practice mandatory arbitration for certain disputes; it is an “internal regulation” of the Próspera ZEDE under articles 8(5), 12(5), 12(6), 12(7), 12(10) and 12(11) of the Organic Law and a “statute” under section 3.09(8)(a) of the Próspera ZEDE Charter.	Este Estatuto establece para las mejores prácticas el arbitraje obligatorio para ciertas controversias; es un “reglamento interno” de la ZEDE de Próspera bajo los artículos 8(5), 12(5), 12(6), 12(7), 12(10) y 12(11) de la Ley Orgánica y un “estatuto” bajo la sección 3.09(8)(a) de la Carta de la ZEDE de Próspera.
4 Purpose and object	4 Propósito y objeto

³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) The purpose of this Statute is to provide for arbitration of disputes to which this Statute applies.	(1) El presente Estatuto tiene por objeto establecer el arbitraje de las controversias a las que se aplica el presente Estatuto.
(2) Having regard to the provisions of the Constitution of the Republic of Honduras set out in background A, the paramount object of this Statute is to facilitate the fair and final resolution of disputes to which this Statute applies by impartial arbitral tribunals without unnecessary delay or expense and in accordance with best national and international practices.	(2) Teniendo en cuenta las disposiciones de la Constitución de la República de Honduras expuestas en el antecedente A, el objeto primordial de este Estatuto es facilitar la resolución justa y definitiva de las controversias a las que se aplica el presente Estatuto por tribunales arbitrales imparciales, sin demoras ni gastos innecesarios y de conformidad con las mejores prácticas nacionales e internacionales.
(3) This Statute aims to achieve its paramount object by:	(3) El presente Estatuto tiene por objeto alcanzar su objetivo primordial al:
(a) enabling parties to agree about how their disputes to which this Statute applies are to be resolved exclusively by arbitration; and	(a) permitir a las partes llegar a un acuerdo sobre la forma en que sus controversias, a las que se aplica el presente Estatuto, se deben resolver exclusivamente mediante arbitraje; y
(b) providing arbitration procedures that enable disputes to which this Statute applies to be resolved in a cost-effective manner, informally and quickly.	(b) establecer procedimientos de arbitraje que permitan que las controversias a las que se aplica el presente Estatuto se resuelvan de manera eficaz en función de los costos, de manera informal y rápida.
(4) This Statute must be interpreted, and the functions of an arbitral tribunal must be exercised, so that (as far as practicable) the paramount object of this Statute is achieved.	(4) El presente Estatuto deberá interpretarse, y las funciones de un tribunal arbitral deben ejercerse, de modo que (en la medida de lo posible) se alcance el objetivo primordial del presente Estatuto.
(5) This Statute furnishes default rules for contractual arbitration; it is not intended to override any contract that provides express provisions to the contrary to govern the parties to a dispute.	(5) Este Estatuto proporciona normas predeterminadas para el arbitraje contractual; no tiene la intención de anular cualquier contrato que establezca disposiciones expresas en contrario que rijan a las partes en una controversia.
5 Interpretation	5 Interpretación



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) In this Statute, unless the context otherwise requires:	(1) En el presente Estatuto, a menos que el contexto lo requiera de otra manera:
arbitration agreement includes:	el acuerdo de arbitraje incluye:
(a) a written agreement to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between parties in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not;	(a) un acuerdo por escrito para someter a arbitraje todas o algunas de las controversias que hayan surgido o que puedan surgir entre las partes en relación con una relación jurídica, contractual o no contractual definida;
(b) without limiting subarticle (a), a provision of a residency contract of the Próspera ZEDE that provides for the resolution of disputes by arbitration; and	(b) sin limitar el subartículo (a), una disposición de un contrato de residencia de Próspera ZEDE ⁴ que establezca la resolución de controversias mediante arbitraje; y
(c) an agreement that results from acceptance by a person of a standing offer under subarticle 6(2).	(c) un acuerdo que resulta de la aceptación por una persona de una oferta permanente en virtud del subartículo 6(2).
arbitral appeals tribunal means the sole arbitrator or panel of arbitrators who shall furnish appellate review of public adjudicative proceedings before the arbitral tribunal, which had original jurisdiction, of the default arbitration services provider.	tribunal arbitral de apelación significa el árbitro o panel de árbitros único que deberá ejercer la función de revisión en apelación de los procedimientos adjudicativos públicos ante el tribunal arbitral, que tenía jurisdicción en primera instancia, del proveedor de servicios de arbitraje por defecto.
arbitral award or award means the resolution or determination by an arbitrator of a claim, cause of action, difference or matter referred to arbitration under this Statute.	laudo o sentencia arbitral significa la resolución o determinación por un árbitro de una reclamación, causa de acción, diferencia o asunto referido a arbitraje bajo este Estatuto.
arbitration services provider or ASP means the person appointed from time to time to perform the role of the arbitration services provider under this Statute in respect of a dispute, being:	proveedor de servicios de arbitraje o PSA significa la persona designada de vez en cuando para desempeñar la función de proveedor de servicios de arbitraje en virtud del presente Estatuto con respecto a una controversia, siendo:

⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) if the parties to the dispute in writing agree or have agreed the identity of the person who is to be the ASP, that person;	(a) si las partes en la controversia acuerdan por escrito o han acordado la identidad de la persona que va a ser el PSA, esa persona;
(b) otherwise, the default arbitration services provider.	(b) de lo contrario, el proveedor de servicios de arbitraje por defecto.
arbitral tribunal means a sole arbitrator or a panel of arbitrators.	tribunal arbitral significa un árbitro único o un panel de árbitros.
CAMP means the Committee for the Adoption of Best Practices that is established under the Organic Law, and any body that continues or substantially replaces it.	CAMP significa el Comité para la Adopción de Mejores ⁵ Prácticas que se establece en la Ley Orgánica, y cualquier organismo que la continúe o la reemplace sustancialmente.
Charter and Bylaws means the Amended and Restated Charter and Bylaws of the Próspera ZEDE, as amended from time to time.	Carta y Estatutos significa la ⁶ Carta y Estatutos Enmendados y Reformulados de Próspera ZEDE ⁷ , según sean enmendados de vez en cuando.
claimant means a person making, or proposing to make, a claim in an arbitral proceeding or a person acting on behalf of such a person, and includes a person making or proposing to make a cross-claim.	demandante significa toda persona que formule o se proponga formular un reclamo en un procedimiento arbitral o toda persona que actúe en su nombre, incluida una persona que formule o se proponga formular un contra-reclamo.
confidential information , in relation to non-public arbitral proceedings, means information that relates to the arbitral proceedings or to an award or order made in those proceedings and includes:	información confidencial , en relación con procedimientos arbitrales no públicos, significa la información que se refiera a los procedimientos arbitrales o a un laudo u orden dictados en esos procedimientos, e incluye:
(a) the statement of claim, statement of defence and other pleadings, submissions, statements or other information supplied to the arbitral tribunal by a party;	(a) la declaración de reclamo, la declaración de contestación y otros alegatos, escritos, declaraciones u otra información facilitada al tribunal arbitral por una de las partes;

⁵ Nota del revisor: La palabra “Buenas” se ha reemplazado por la palabra “Mejores” para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE.

⁶ Nota del revisor: La palabra “los” editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) information supplied by a party to another party in compliance with an order of the arbitral tribunal;	(b) información facilitada por una parte a otra parte en cumplimiento de una orden del tribunal arbitral;
(c) evidence (whether documentary or otherwise) supplied to the arbitral tribunal;	(c) las pruebas (ya sea documentales o de otra índole) presentadas al tribunal arbitral;
(d) notes made by the arbitral tribunal of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;	(d) notas del tribunal arbitral sobre las pruebas orales o los escritos presentados ante el tribunal arbitral;
(e) a transcript of oral evidence or submissions given before the arbitral tribunal;	(e) una transcripción de las pruebas orales o escritos presentados ante el tribunal arbitral;
(f) orders made by the arbitral tribunal;	(f) órdenes dictadas por el tribunal arbitral;
(g) an award of the arbitral tribunal.	(g) un laudo del tribunal arbitral.
Council means the Council of Próspera that is established under the Charter and Bylaws.	Consejo significa el Consejo de Próspera que se establece bajo la Carta y Estatutos.
default arbitration services provider means the Arbitration Service Provider of the Próspera ZEDE.	proveedor de servicios de arbitraje por defecto significa el Proveedor de Servicios de Arbitraje de Próspera ZEDE ⁸ .
disclose , in relation to confidential information, includes publishing, communicating or otherwise supplying the confidential information.	revelar , en relación con la información confidencial, incluye publicar, comunicar o suministrar de cualquier otra manera la información confidencial.
dispute means any dispute or difference between two or more persons, and including:	controversia significa cualquier controversia o diferencia entre dos o más personas, e incluyendo:
(a) a matter to be determined by arbitration under article 28, second paragraph of the Organic Law; and	(a) una cuestión que debe determinarse mediante arbitraje de conformidad con el párrafo segundo del artículo 28 de la Ley Orgánica; y
(b) disputes and differences arising under and in connection with the Charter and Bylaws which, in accordance with section 11.03 of the Charter and Bylaws shall be determined by arbitration under this Statute,	(b) controversias y diferencias que surjan bajo y en conexión con la Carta y Estatutos que, de acuerdo con la sección 11.03 de la

⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	Carta y Estatutos deberán ⁹ ser determinadas por arbitraje bajo este Estatuto,
but excluding a dispute or difference to the extent that it concerns:	pero excluyendo una controversia o diferencia en la medida en que se refiera a:
(c) claims and causes of action expressly excluded from arbitration by the Organic Law.	(c) reclamaciones y causas de acciones expresamente excluidas del arbitraje por la Ley Orgánica.
exercise a function includes exercise an authority and perform a duty.	ejercer una función incluye el ejercicio de una autoridad y el cumplimiento de un deber.
function includes a power, authority or duty.	función incluye un poder, una autoridad o un deber.
law means:	la ley significa:
(a) the Organic Law;	(a) la Ley Orgánica;
(b) the Roatan Common Law Code;	(b) el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán;
(c) the Charter and Bylaws;	(c) la Carta y Estatutos;
(d) laws and legally binding instruments of the Republic of Honduras that bind the Próspera ZEDE or persons in the area of the Próspera ZEDE by force of Article 329, seventh paragraph of the Constitution of the Republic of Honduras; and	(d) leyes e instrumentos legalmente vinculantes de la República de Honduras que vinculan a Próspera ZEDE ¹⁰ o a personas en el área de Próspera ZEDE ¹¹ por la vigencia del Artículo 329, séptimo párrafo de la Constitución de la República de Honduras; y
(e) statutes, regulations, ordinances and resolutions, including where the context permits this Statute.	(e) estatutos, regulaciones ¹² , ordenanzas y resoluciones, incluyendo cuando el contexto lo permita.

⁹ Nota del revisor: La palabra “deberáándeber” editado para corregir el error de tipografico palabra repeditada que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹² Nota del revisor: El término “el reglamento” se ha reemplazado por el término “la regulación” para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE, en Honduras y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Arbitration Convention means the arbitration treaty that is legally controlling of the dispute after taking into consideration Próspera public policy as articulated by Próspera Charter, §1-9-36-0-0-0-9.02(6), as amended by §1-0-53-0-0-0-4. ¹³	Convención de Arbitraje significa el tratado de arbitraje que controla legalmente la controversia después de tomar en consideración la política pública de Próspera tal como se articula en la Carta de Próspera, §1-9-36-0-0-0-9.02(6), según su enmienda por §1-0-53-0-0-0-4. ¹⁴
Arbitration Convention court a court of any foreign country, which is both a member of the Organization for Economic Co-operation and Development and also a party to the Arbitration Convention. ¹⁵	Tribunal de la Convención de Arbitraje es un tribunal de cualquier país extranjero, que es tanto un miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico y también parte de la Convención de Arbitraje. ¹⁶
order includes a direction.	orden incluye una resolución.
Organic Law means Decree No. 120-2013 of the National Congress of Honduras and any replacement or modification.	Ley Orgánica significa el Decreto No. 120-2013 del Congreso Nacional de Honduras y cualquier reemplazo o modificación.
person means natural persons and legal persons.	persona se refiere a las personas naturales y jurídicas.
residency contract means the Agreement of Coexistence between a person and the Próspera ZEDE contemplated in the Próspera ZEDE Charter and Bylaws.	contrato de residencia significa el Convenio de Convivencia ¹⁷ entre una persona y Próspera ZEDE ¹⁸ contemplado en la Carta y los Estatutos de Próspera ZEDE ¹⁹ .
respondent means a person responding, or proposing to respond, to a claim in an arbitral	demandado significa una persona que responde, o se propone responder, a un

¹³ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)

¹⁴ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

¹⁵ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)

¹⁶ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

¹⁷ Nota del revisor: El término “Acuerdo de Coexistencia” se ha reemplazado por el término “Convenio de Convivencia” para que se acople a la escritura utilizada en la Ley Orgánica de las ZEDE y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

proceeding or a person acting on behalf of such a person, and includes a person responding or proposing to respond to a cross-claim.	reclamo en un procedimiento arbitral o la persona que actúe en su nombre, e incluirá a la persona que responda o proponga responder a un contra-reclamo.
Roatan Common Law Code or RCLC means the Roatan Common Law Code made on 14 December 2018, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 thru 2-3-4-0-5-0-5004, and any replacement or modification, and RCLC §[number] refers to the corresponding article number or section number of the RCLC.	2. Código de Derecho Consuetudinario de Roatán o RCLC significa el Código de Derecho Consuetudinario de Roatán hecho el 14 de diciembre de 2018, §§ 2-3-4-0-1-0-1001 a 2-3-4-0-5-0-5004, y cualquier reemplazo o modificación, y RCLC §[número] se refiere al número del artículo o número de sección correspondiente del RCLC.
rules means the arbitration rules published by the ASP for the conduct of arbitrations, to the extent that those rules are consistent with this Statute and with other applicable laws.	reglas significa las reglas de arbitraje publicadas por el PSA para la conducción de arbitrajes, en la medida en que dichas reglas sean consistentes con este Estatuto y con otras leyes aplicables.
Próspera ZEDE law means the Organic Law, the Charter and Bylaws, and all statutes, regulations, ordinances and resolutions promulgated pursuant thereto by Próspera.	La ley de Próspera ZEDE ²⁰ significa la Ley Orgánica, la Carta y los Estatutos, y todos los estatutos, reglamentos, ordenanzas y resoluciones promulgadas de conformidad con las mismas por Próspera.
Próspera ZEDE means the Employment and Economic Development Zone (ZEDE) known as the Próspera ZEDE created under Articles 294, 303, and 329 of the Constitution of the Republic of Honduras, the Organic Law and the Charter and Bylaws.	Próspera ZEDE ²¹ significa la Zona de Empleo y Desarrollo Económico (ZEDE) conocida como Próspera ZEDE ²² creada en virtud de los Artículos 294, 303, y 329 de la Constitución de la República de Honduras, la Ley Orgánica y la Carta y los Estatutos.
Próspera ZEDE court means a court of the Próspera ZEDE, including such courts as are	tribunal de Próspera ZEDE ²³ significa un tribunal de Próspera ZEDE ²⁴ , incluyendo

²⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²² Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

involved in the appellate hierarchy from the court of original jurisdiction, and expressly excludes any other court of the Republic of Honduras.	aquellos tribunales que están involucrados en la jerarquía de apelaciones del tribunal de jurisdicción original, y excluye expresamente cualquier otro tribunal de la República de Honduras.
Próspera ZEDE parties means the Próspera ZEDE, the Próspera Council, the Próspera ZEDE's technical secretary, the general service provider, the Próspera ZEDE Trust, and all of their officers, agents, representatives and instrumentalities acting in an official capacity.	las partes de Próspera ZEDE ²⁵ significa Próspera ZEDE ²⁶ , el Consejo de Próspera, el secretario técnico de Próspera ZEDE ²⁷ , el proveedor de servicios generales, el Fideicomiso de Próspera ZEDE ²⁸ y todos sus funcionarios, agentes, representantes y dependencias que actúen en el ejercicio de sus funciones oficiales.
(2) In this Statute, references to statutes, ordinances, regulations and resolutions are references to statutes, ordinances, regulations and resolutions made under the Charter and Bylaws.	(2) En este Estatuto, las referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones son referencias a estatutos, ordenanzas, reglamentos y resoluciones hechas bajo la Carta y los Estatutos.
(3) Where a provision of this Statute, except article 47, leaves the parties free to determine a certain issue, such freedom includes the right of the parties to authorise a third party, including an institution, to make that determination.	(3) Cuando una disposición del presente Estatuto, con excepción del artículo 47, deje a las partes la libertad de determinar una determinada cuestión, esa libertad incluye el derecho de las partes a autorizar a un tercero, incluyendo a una institución, a tomar esa determinación.
(4) Where a provision of this Statute refers to the fact that the parties have agreed or may agree or in any other way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement.	(4) Cuando una disposición del presente Estatuto se refiera al hecho de que las partes han convenido o pueden convenir en un acuerdo o de cualquier otra forma se refiera a un acuerdo de las partes, dicho acuerdo incluirá todo reglamento de arbitraje a que se refiera dicho acuerdo.

²⁵ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²⁶ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²⁷ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

²⁸ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) Where a provision of this Statute, other than articles 37(1)(a) and 52(2)(a) refers to a claim, it also applies to a counterclaim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counterclaim.	(5) Cuando una disposición del presente Estatuto, distinta de los artículos 37(1)(a) y 52(2)(a), se refiera a un reclamo, también se aplica a un contrareclamo, y cuando se refiera a una contestación, se aplicará también a una contestación a dicho contrareclamo.
(6) In this Statute, an arbitration agreement is in writing if its content is recorded in:	(6) En el presente Estatuto, un acuerdo de arbitraje está por escrito si su contenido está registrado en:
(a) any form, whether or not the arbitration agreement was concluded orally, by conduct or by other means;	(a) cualquier forma, ya sea que el acuerdo de arbitraje se haya celebrado verbalmente, por conducta o por otros medios;
(b) electronic communication if the information contained in it is accessible so as to be useable for subsequent reference, where electronic communication means any communication that the parties make by means of information generated, sent, received or stored by electronic, magnetic, optical or similar means, including electronic data interchange or electronic mail;	(b) comunicación electrónica si la información que contiene es accesible para su posterior consulta, cuando comunicación electrónica significa toda comunicación que las partes efectúen por medio de información generada, enviada, recibida o almacenada por medios electrónicos, magnéticos, ópticos o similares, incluido el intercambio electrónico de datos o el correo electrónico;
(c) exchange of statements of claim and defence in an arbitral or court proceeding in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by the other;	(c) intercambio de declaraciones de reclamo y contestación en un procedimiento arbitral o judicial en el que la existencia de un acuerdo es alegada por una parte y no negada por la otra;
(d) any document containing an arbitration clause to which reference is made in an agreement between the parties to the dispute, provided that the reference is such as to make that clause part of the agreement.	(d) todo documento que contenga una cláusula de arbitraje a la que se haga referencia en un acuerdo entre las partes en la controversia, siempre que dicha referencia es tal que haga que esa cláusula forme parte del acuerdo.
(7) This Statute shall be interpreted so as to be consistent with the provisions of the Constitution of the Republic of Honduras set out in background A and to achieve the purpose	(7) El presente Estatuto deberá interpretarse de manera que sea compatible con las disposiciones de la Constitución de la República de Honduras que figura en el antecedente A y para lograr el propósito y el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and paramount object of this Statute described in article 4.	objeto primordial del presente Estatuto descrito en el artículo 4.
6 Application of this Statute	6 Aplicación del presente Estatuto
(1) This Statute applies to and governs the resolution of a dispute to the extent that either:	(1) El presente Estatuto se aplica y rige la resolución de una controversia en la medida en que ya sea que:
(a) all of the parties to the dispute have contracted or otherwise agreed to resolve the dispute in accordance with this Statute; or	(a) todas las partes en la controversia han contraído o acordado de otro modo resolver la controversia de conformidad con el presente Estatuto; o
(b) the dispute is capable of arbitration under the Organic Law, Charter and Bylaws, or residency contract and:	(b) la controversia es susceptible de arbitraje en virtud de la Ley Orgánica, la Carta y Estatutos, o del contrato de residencia y:
(i) is based on a transaction or operative facts arising in substantial part within the boundaries of the Próspera ZEDE, or arises from the exercise of rights, privileges or immunities established or enforceable under the Organic Law, the Charter and Bylaws or a residency contract such that all parties to the dispute would have had sufficient contact with the Próspera ZEDE's jurisdiction and authority that they had or would have had reasonable notice of the dispute being governed by this Statute,	(i) se basa en una transacción o hechos operativos que surgen en gran parte dentro de los límites de Próspera ZEDE ²⁹ , o surgen del ejercicio de los derechos, privilegios o inmunidades establecidos o exigibles en virtud de la Ley Orgánica, la Carta y los Estatutos o un contrato de residencia tal que todas las partes en la controversia habrían tenido suficiente contacto con la jurisdicción y autoridad de Próspera ZEDE ³⁰ que tenían o habrían tenido notificación razonable de que la controversia se rige por el presente Estatuto,
(ii) at least one of the parties to the dispute seeks arbitration of the dispute under this Statute, and	ii) al menos una de las partes en la controversia solicita el arbitraje de la controversia en virtud del presente Estatuto, y
(iii) the parties to the dispute did not previously expressly or by necessary implication reject	iii) las partes en la controversia no han rechazado anteriormente, de manera expresa o por implicación necesaria, la aplicación

²⁹ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

³⁰ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

application of this Statute in a contract between them.	del presente Estatuto en un contrato entre ellas.
(2) By and subject to this Statute, the Próspera ZEDE and the Próspera ZEDE parties shall be deemed to hereby make a standing offer to all persons to resolve all disputes, to which this Statute applies, by arbitration under this Statute. This subarticle may be displaced by contract between a Próspera ZEDE party and any other person.	(2) Por y en virtud del presente Estatuto, se entenderá que las partes de Próspera ZEDE ³¹ y Próspera ZEDE ³² hacen una oferta permanente a todas las personas para resolver todas las controversias a las que se aplica el presente Estatuto, mediante arbitraje en virtud del presente Estatuto. Este subartículo puede ser desplazado por contrato entre una de las partes de Próspera ZEDE ³³ y cualquier otra persona.
(3) This Statute does not affect any other law by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Statute.	(3) El presente Estatuto no afecta a ninguna otra ley en virtud de la cual determinadas controversias no puedan someterse a arbitraje o sólo puedan someterse a arbitraje de conformidad con disposiciones distintas de las del presente Estatuto.
(4) A party who knows that any applicable provision of this Statute or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and proceeds with the arbitration without stating the party's objection to such noncompliance without undue delay or, if a time-limit is provided for stating the party's objection, within such period of time, is taken to have waived the party's right to object.	(4) Una parte que sepa que no se ha cumplido alguna disposición aplicable de este Estatuto o algún requisito en virtud del acuerdo de arbitraje y proceda con el arbitraje sin declarar la objeción de la parte a tal incumplimiento sin demora indebida o, si se establece un plazo para declarar la objeción de la parte, dentro de dicho plazo, se considera que ha renunciado al derecho de la parte a objetar.
(5) This Statute applies to an arbitration agreement whether made before or after the commencement of this Statute and to an arbitration under such an agreement.	(5) El presente Estatuto se aplica a un acuerdo de arbitraje celebrado antes o después de la entrada en vigor del presente Estatuto y a un arbitraje en virtud de dicho acuerdo.

³¹ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

³² Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

³³ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

7 Application of other law	7 Aplicación de otras leyes
(1) The Conciliation and Arbitration Law of the National Congress of the Republic of Honduras, approved by Legislative Decree No.161-2000 and published in the Official Gazette on February 14, 2001, shall have no applicability to any dispute or award governed by this Statute except: (a) as required to implement the Arbitration Convention ³⁴ ; or (b) as absolutely necessary to finally resolve the dispute or enforce the award.	(1) La Ley de Conciliación y Arbitraje del Congreso Nacional de la República de Honduras, aprobada por Decreto Legislativo No. 161-2000 y publicada en la Gaceta Oficial el 14 de febrero de 2001, no deberá ser aplicable a ninguna controversia o laudo que se rija por el presente Estatuto, salvo en los casos siguientes a) cuando sea necesario para aplicar la Convención de Arbitraje ³⁵ ; o b) cuando sea absolutamente necesario para resolver definitivamente la controversia o ejecutar el laudo.
(2) This Statute shall control and supersede, to the extent of any inconsistency, any rule with an earlier effective date as well as any rule with the same effective date which was adopted earlier by the Próspera ZEDE (and which is of equivalent or subordinate status in the hierarchy of rules under section 3.09 of the Charter and Bylaws).	(2) Este Estatuto deberá controlar y reemplazar, en la medida de cualquier inconsistencia, cualquier regla con una fecha de vigencia anterior, así como cualquier regla con la misma fecha de vigencia que fue adoptada con anterioridad por Próspera ZEDE ³⁶ (y que tenga un estatus equivalente o subordinado en la jerarquía de reglas bajo la sección 3.09 de la Carta y los Estatutos).
8 Default ASP	8 PSA por defecto
The default arbitration service provider must:	El proveedor de servicios de arbitraje por defecto debe:
(a) provide registry services for arbitration proceedings brought under the authority of this Statute, including to enable parties to the arbitration to file claims, defences and other materials;	(a) prestar servicios de registro para los procedimientos de arbitraje iniciados bajo la autoridad del presente Estatuto, incluso para que las partes en el arbitraje puedan presentar reclamaciones, contestaciones y otros materiales;

³⁴ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-7(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)

³⁵ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-7(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

³⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) provide such communication and notification services as are required for the arbitration, and	(b) proporcionar tales servicios de comunicación y notificación que sean necesarios para el arbitraje, y
(c) otherwise administer and furnish arbitrators for each arbitration for which it furnishes the arbitral tribunal in accordance with its arbitration rules, such other rules as the parties to the arbitration agree, or otherwise if no other ASP is identified by the parties in their arbitration agreement prior to the filing of any related claim for arbitration on payment of its published fees for such services.	(c) de otra manera administrar y proporcionar árbitros para cada arbitraje para el cual suministre al tribunal arbitral de conformidad con sus reglas de arbitraje, tales otras reglas que las partes en el arbitraje acuerden, o de otra manera si las partes no identifican a ningún otro PSA en su acuerdo de arbitraje antes de la presentación de cualquier reclamo relacionado para el arbitraje ante el pago de las tarifas publicadas para dichos servicios.
9 Role of the courts	9 Función de los tribunales
(1) A Próspera ZEDE court, before which an action is brought in respect of a dispute to which this Statute applies, may not exercise jurisdiction over the dispute except as expressly permitted by this Statute, and must refer the dispute to arbitration under this Statute if any party requests referral of the dispute to arbitration under this Statute not later than when submitting the party's first statement on the substance of the dispute.	(1) Un tribunal de Próspera ZEDE ³⁷ , ante el que se interponga una acción respecto a una controversia a la que se aplique el presente Estatuto, no podrá ejercer jurisdicción sobre la controversia salvo en los casos expresamente permitidos por el presente Estatuto, y deberá someter la controversia a arbitraje en virtud del presente Estatuto si cualquiera de las partes solicita la remisión de la controversia a arbitraje en virtud del presente Estatuto a más tardar al presentar la primera declaración de la parte sobre el fondo de la controversia.
(2) Where the action referred to in subarticle (1) relates to more than one dispute, any of which are not disputes to which this Statute applies, then subarticle (1) applies only in respect of the dispute or disputes to which this Statute applies.	(2) Cuando la acción a que se refiere el subartículo (1) se refiera a más de una controversia, cualquiera de las cuales no sea una controversia a la que se aplique el presente Estatuto, entonces el subartículo (1) se aplicará únicamente en relación a la controversia o controversias a las que se aplique el presente Estatuto.

³⁷ ³⁷ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) In matters governed by this Statute, no court may intervene except where so provided by this Statute and a court does not have jurisdiction in a dispute in respect of which this Statute applies, whether at first instance or in an appellate capacity, except to the extent all of the parties to the dispute agree in writing.	(3) En los asuntos regidos por el presente Estatuto, ningún tribunal podrá intervenir, excepto cuando así lo disponga el presente Estatuto y cuando un tribunal no tenga jurisdicción en una controversia respecto de la cual se aplique el presente Estatuto, ya sea en primera instancia o en calidad de apelación, salvo en la medida en que todas las partes en la controversia lo acuerden por escrito.
(4) Except as absolutely necessary to enforce an arbitration award issued pursuant to this Statute, the courts of the Republic of Honduras, other than the Próspera ZEDE court, do not have jurisdiction to, and must not, receive, hear, determine or make any order or decision in respect of any claim, appeal or other matter:	(4) Salvo que sea absolutamente necesario para hacer cumplir un laudo arbitral emitido de conformidad con este Estatuto, los tribunales de la República de Honduras, con excepción del tribunal de la ZEDE de Próspera, no tienen jurisdicción para, y no deben, recibir, oír, determinar o dictar ninguna orden o decisión con respecto a cualquier reclamo, apelación u otro asunto:
(a) which concerns a dispute to which this Statute applies; or	(a) que se refiera a una controversia a la que se aplique el presente Estatuto; o
(b) which arises or may arise in respect of an arbitration that may be or has been commenced under this Statute,	(b) que surge o pueda surgir en relación con un arbitraje que pueda ser o haya sido iniciado en virtud del presente Estatuto,
and the Próspera ZEDE courts, the Próspera ZEDE parties, the ASP, the arbitrators and the parties to an arbitration that may be or has been commenced under this Statute shall be shielded from being bound by any such extra-jurisdictional order or decision by intergovernmental immunity to the greatest extent permitted by the Charter and Bylaws.	y los tribunales de Próspera ZEDE ³⁸ , las partes de Próspera ZEDE ³⁹ , el PSA, los árbitros y las partes de un arbitraje que pueda ser o haya sido iniciado en virtud del presente Estatuto, deberán estar protegidos de estar vinculados con cualquiera de tales órdenes o decisiones extra-jurisdiccionales de inmunidad intergubernamental en la mayor medida permitida por la Carta y los Estatutos.
(5) A party to any dispute governed by this Statute is hereby authorized to petition court of	(5) Una parte en cualquier controversia regida por este Estatuto, por medio del

^{38 38} Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

^{39 39} Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

competent jurisdiction in a country that is a member of the Organization for Economic Co-operation and Development ⁴⁰ for any relief, remedy or decision which would otherwise be assigned to the Próspera ZEDE court or the courts of the Republic of Honduras if and to the extent that (a) the Próspera ZEDE court has not been established, (b) the Próspera ZEDE court or courts of the Republic of Honduras respectively lack jurisdiction over the dispute or is otherwise incapable for furnishing the necessary relief or remedy, or (c) the party reasonably believes the Próspera ZEDE court or courts of the Republic of Honduras respectively will not furnish the relief or remedy contemplated by any part of this Statute in a sufficiently impartial, efficient or expeditious manner.	presente está autorizada a solicitar a cualquier tribunal de la de jurisdicción en un país que es miembro de la Organización ⁴¹ la Cooperación y el Desarrollo Económico para competente cualquier reparación, remedio o decisión que de otro modo se le asignaría al tribunal de Próspera ZEDE ⁴² o a los tribunales de la República de Honduras si y en la medida en que (a) el tribunal de Próspera ZEDE ⁴³ no haya sido establecido, (b) el tribunal o tribunales de Próspera ZEDE ⁴⁴ o ⁴⁵ de la República de Honduras, respectivamente, carecen de jurisdicción sobre la controversia o son incapaces de otra manera de proporcionar la reparación o remedio necesario, o (c) la parte cree razonablemente que el tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁶ o tribunales de la República de Honduras, respectivamente, no proporcionarán la reparación o remedio contemplado en cualquier parte de este Estatuto de una manera suficientemente imparcial, eficiente o expedita.
Part 2 – The arbitral tribunal	Parte 2 - El tribunal arbitral
10 Number of arbitrators	10 Número de árbitros
The parties are free to determine the number and qualifications of arbitrators by contract. Failing such determination, the number of arbitrators is to be one and the arbitration	Las partes son libres de determinar el número y las calificaciones de los árbitros por contrato. A falta de tal determinación, el número de árbitros debe ser uno y el

⁴⁰ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-9(5) (Original Publication Date: November 22, 2019)

⁴¹ §2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-9(5) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

⁴² ⁴² Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁴³ ⁴³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁴ ⁴⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁵ Nota del revisor: La palabra “o” fue agregada para indicar una alternativa que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

tribunal must have legal education and practicing experience as a lawyer or judge.	tribunal arbitral deberá tener formación jurídica y experiencia práctica como abogado o juez.
11 Appointment of arbitrators	11 Nombramiento de árbitros
(1) No person is precluded by nationality from acting as an arbitrator unless otherwise agreed by the parties.	(1) Ninguna persona está impedida por su nacionalidad de actuar como árbitro a menos que las partes acuerden otra cosa.
(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators by contract. Failing such agreement:	(2) Las partes son libres de acordar un procedimiento de nombramiento del árbitro o árbitros por contrato. A falta de tal acuerdo:
(a) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, an arbitrator is to be appointed, on the request of a party, by the ASP or (if the ASP or any of the Próspera ZEDE parties is a party to the dispute, and the other parties have not knowingly and voluntarily waived any objection thereto) by order of the Próspera ZEDE court upon petition of any party;	(a) en un arbitraje con un solo árbitro, si las partes no pueden llegar a un acuerdo sobre el árbitro, se nombrará un árbitro, a petición de una de las partes, por el PSA o (si el PSA o cualquiera de las partes de Próspera ZEDE ⁴⁷ es parte en la controversia, y las otras partes no han renunciado consciente y voluntariamente a cualquier objeción a la misma) por orden del tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁸ ante petición de cualquiera de las partes;
(b) in an arbitration with 3 arbitrators, the initiating claimant, or allied claimants as a class, are to appoint one arbitrator, the respondent, or allied respondents as a class, are to appoint one arbitrator, and the 2 arbitrators so appointed are to appoint the third arbitrator (who will be the presiding arbitrator), and if a party fails to appoint the arbitrator within 30 days of receipt of a request to do so from the other party, or if the 2 arbitrators fail to agree on the third arbitrator within 30 days of their appointment, the appointment is to be made, on the request of a party, by the ASP or (if the ASP or any of the Próspera ZEDE parties is a	(b) en un arbitraje con 3 árbitros, el reclamante que inicia, o los reclamantes aliados como clase, deben nombrar un árbitro, el demandado, o los demandados aliados como clase, deben nombrar un árbitro, y los 2 árbitros así nombrados deben nombrar al tercer árbitro (que será el árbitro presidente), y si una parte no nombra al árbitro dentro de los 30 días siguientes a la recepción de una solicitud de la otra parte para hacerlo, o si los 2 árbitros no llegan a un acuerdo sobre el tercer árbitro dentro de los 30 días siguientes a su nombramiento, el nombramiento se deberá hacer, ante la

⁴⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁴⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

party to the dispute, and the other parties have not knowingly and voluntarily waived any objection thereto) by order of the Próspera ZEDE court upon petition of any party (and the person so appointed will be the presiding arbitrator);	petición de una de las partes, por el PSA o (si el PSA o cualquiera de las partes de Próspera ZEDE ⁴⁹ es parte en la controversia, y las otras partes no han renunciado consciente y voluntariamente a cualquier objeción a la misma) por orden del tribunal de Próspera ZEDE ⁵⁰ ante petición de cualquiera de las partes (y la persona nombrada será el árbitro presidente);
(c) otherwise the appointment is to be made, at the request of a party, by the ASP or (if the ASP or any of the Próspera ZEDE parties is a party to the dispute, and the other parties have not knowingly and voluntarily waived any objection thereto) by order of the Próspera ZEDE court upon petition of any party (and the person so appointed will be the presiding arbitrator).	(c) de lo contrario, la designación debe ser hecha, a petición de una de las partes, por la AEP o (si la AEP o cualquiera de las partes de Próspera ZEDE ⁵¹ es parte de la disputa, y las otras partes no han renunciado consciente y voluntariamente a ninguna objeción a la misma) por orden de la corte de Próspera ZEDE ⁵² a petición de cualquiera de las partes (y la persona así nombrada será el árbitro presidente).
12 Grounds for challenge	12 Motivos de impugnación
(1) When a person is approached in connection with the person's possible appointment as an arbitrator, the person must disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to the person's impartiality or independence. There are justifiable doubts as to the impartiality or independence of a person approached in connection with a possible appointment as arbitrator only if there is a real danger of bias on the part of the person in conducting the arbitration.	(1) Cuando se recurra a una persona en relación con su posible nombramiento como árbitro, la persona deberá revelar cualquier circunstancia que pueda dar lugar a dudas justificadas sobre su imparcialidad o independencia. Existen dudas justificadas sobre la imparcialidad o independencia de la persona a la que se recurre en relación con una posible designación como árbitro sólo si existe un peligro real de parcialidad por parte de la persona en la conducción del arbitraje.

⁴⁹ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁰ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁵¹ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁵² Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(2) An arbitrator, from the time of the arbitrator's appointment and throughout the arbitral proceedings, must without delay disclose any circumstances of the kind referred to in subarticle (1) to the parties unless they have already been informed of them by the arbitrator.</p>	<p>(2) El árbitro, desde el momento de su nombramiento y a lo largo de todo el procedimiento arbitral, deberá revelar sin demora a las partes todas las circunstancias del tipo mencionado en el subartículo (1), a menos que el árbitro ya les haya informado de ellas.</p>
<p>(3) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to the arbitrator's impartiality or independence, or if the arbitrator does not possess qualifications agreed to by the parties. There are justifiable doubts as to the impartiality or independence of an arbitrator only if there is a real danger of bias on the part of the arbitrator in conducting the arbitration.</p>	<p>(3) Un árbitro sólo podrá ser impugnado si existen circunstancias que den lugar a dudas justificadas sobre la imparcialidad o independencia del árbitro, o si el árbitro no posee las cualificaciones acordadas por las partes. Existen dudas justificadas sobre la imparcialidad o independencia de un árbitro sólo si existe un peligro real de parcialidad por parte del árbitro en la conducción del arbitraje.</p>
<p>(4) A party may challenge an arbitrator appointed by the party, or in whose appointment the party has participated, only for reasons of which the party becomes aware after the appointment has been made.</p>	<p>(4) Una parte sólo podrá impugnar a un árbitro nombrado por la parte, o en cuyo nombramiento haya participado, solo por razones de las que la parte tenga conocimiento después de que se haya efectuado el nombramiento.</p>
13 Challenge procedure	13 Procedimiento de impugnación
<p>(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator.</p>	<p>(1) Las partes son libres de acordar un procedimiento para impugnar a un árbitro.</p>
<p>(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator must, within 15 days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in subarticle 12(3) send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal.</p>	<p>(2) A falta de tal acuerdo, la parte que se proponga impugnar a un árbitro deberá, dentro de los 15 días siguientes a la fecha en que tenga conocimiento de la constitución del tribunal arbitral o de cualquier circunstancia a la que se hace referencia en el subartículo 12(3), enviar una declaración por escrito al tribunal arbitral de los motivos de la impugnación.</p>
<p>(3) Unless the challenged arbitrator withdraws from office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal must decide on the challenge and the arbitral tribunal's decision will be final and binding on the parties may be</p>	<p>(3) A menos que el árbitro impugnado se retire de su cargo o que la otra parte acepte la impugnación, el tribunal arbitral deberá decidir sobre la impugnación y la decisión del tribunal arbitral será definitiva y</p>



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

reviewed by the Próspera ZEDE court upon petition filed within 7 days of the decision, with the Próspera ZEDE court empowered thereby to direct the appointment of an impartial, competent substitute arbitrator.	vinculante para las partes y podrá ser revisada por el tribunal de Próspera ZEDE ⁵³ ante petición presentada dentro de los 7 días siguientes a la decisión, ante el tribunal de Próspera ZEDE ⁵⁴ facultado entonces para ordenar el nombramiento de un árbitro sustituto imparcial y competente.
14 Failure or impossibility to act	14 Omisión o imposibilidad de actuar
(1) If an arbitrator becomes in law or in fact unable to perform the arbitrator's functions or for other reasons fails to act without undue delay, the arbitrator's mandate terminates if the arbitrator withdraws from office or if the parties agree on the termination.	(1) Si un árbitro se ve imposibilitado de hecho o de derecho para desempeñar sus funciones o por otras razones no actúa sin demora indebida, el mandato del árbitro terminará si el árbitro se retira de su cargo o si las partes están de acuerdo sobre la terminación.
(2) If an arbitrator withdraws from office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground on the basis of which the withdrawal or termination was stated to occur.	(2) Si un árbitro se retira de su cargo o una de las partes acepta la terminación del mandato de un árbitro, esto no implica la aceptación de la validez de cualquier motivo sobre cuya base se haya declarado que se ha producido el retiro o la terminación.
15 Appointment of substitute arbitrator	15 Nombramiento de un árbitro sustituto
Where the mandate of an arbitrator terminates for any legally justified reason, a substitute arbitrator must be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.	Cuando el mandato de un árbitro finalice por cualquier razón legalmente justificada, deberá nombrarse un árbitro sustituto de acuerdo con las normas aplicables al nombramiento del árbitro al que se sustituye.
Part 3 – Jurisdiction of arbitral tribunal Division 1 – Arbitral tribunal's competence	Parte 3 - Competencia del tribunal arbitral División 1 - Competencia del tribunal arbitral
16 Competence of arbitral tribunal to rule on its jurisdiction	16 Competencia del tribunal arbitral para decidir sobre su jurisdicción

⁵³ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁴ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of an arbitration agreement.	(1) El tribunal arbitral podrá decidir sobre su propia jurisdicción, incluidas las objeciones relativas a la existencia o validez de un acuerdo de arbitraje.
(2) For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract is to be treated as an agreement independent of the other terms of the contract.	(2) A tal efecto, una cláusula de arbitraje que forme parte de un contrato se considerará como un acuerdo independiente de las demás cláusulas del contrato.
(3) A decision by the arbitral tribunal that the contract in which the arbitration clause is found is null and void does not of itself entail the invalidity of the arbitration clause.	(3) Una decisión del tribunal arbitral de que el contrato en el que se encuentra la cláusula de arbitraje es nulo no implica por sí misma la invalidez de la cláusula de arbitraje.
(4) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction must be raised not later than the submission of the statement of defence.	(4) La declaración de que el tribunal arbitral no tiene jurisdicción deberá formularse a más tardar en el momento de la presentación del escrito de contestación.
(5) A party is not precluded from raising such a plea by the fact that the party has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator.	(5) El hecho de que una parte haya nombrado o participado en el nombramiento de un árbitro no impide a ninguna de las partes plantear dicha declaración.
(6) A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority must be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings.	(6) Una declaración de que el tribunal arbitral está excediendo el ámbito de su autoridad deberá plantearse tan pronto como se plantee la cuestión que se alega rebasa su ámbito de competencia durante los procedimientos arbitrales.
(7) The arbitral tribunal may, in the case of a plea referred to in subarticle (4) or (6), admit a later plea if it considers the delay justified.	(7) ⁵⁵ El tribunal arbitral podrá, en el caso de las excepciones a que se refieren en los subartículos (4) o (6), admitir una declaración posterior si considera que la demora está justificada.
(8) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in subarticle (4) or (6) either as a preliminary question or in an award on the merits.	(8) El tribunal arbitral podrá pronunciarse sobre una declaración referida en los subartículos (4) o (6) ya sea como una cuestión preliminar o en un laudo sobre el fondo de la cuestión.

⁵⁵ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que no corresponde y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(9) If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within 30 days after having received notice of that ruling, the arbitral appeals tribunal to decide the matter. A decision of the arbitral appeals tribunal that is within the limits of its authority is final. While a request under this subarticle is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.</p>	<p>(9) Si el tribunal arbitral decide, con carácter preliminar, que si tiene jurisdicción, cualquiera de las partes podrá pedir al tribunal arbitral de apelación, dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la notificación de ese laudo, que decida sobre la cuestión. La decisión del tribunal arbitral de apelación que se encuentre dentro de los límites de su competencia es definitiva. Mientras esté pendiente una solicitud en virtud del presente artículo, el tribunal arbitral podrá continuar el procedimiento arbitral y dictar un laudo.</p>
Division 2 – Interim measures	División 2 - Medidas provisionales
17 Power of arbitral tribunal to order interim measures	17 Facultad del tribunal arbitral para dictar medidas cautelares
<p>(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, grant interim measures.</p>	<p>(1) Salvo que se acuerde de otra manera por las partes, el tribunal arbitral podrá, ante solicitud de una de las partes, otorgar medidas cautelares.</p>
<p>(2) An interim measure is any temporary measure, whether in the form of an award or in another form, by which, at any time prior to the issuance of the award by which the dispute is finally decided, the arbitral tribunal orders a party or any of the Próspera ZEDE parties to:</p>	<p>(2) Una medida cautelar es cualquier medida temporal, ya sea en forma de laudo o de otra forma, por la cual, en cualquier momento antes de que se dicte el laudo por medio del cual se decide definitivamente la controversia, el tribunal arbitral ordena a una de las partes o a cualquiera de las partes de Próspera ZEDE⁵⁶ a:</p>
<p>(a) maintain or restore the status quo pending determination of the dispute;</p>	<p>(a) mantener o restablecer el status quo hasta que se resuelva la controversia;</p>
<p>(b) take action that would prevent, or refrain from taking action that is likely to cause, current or imminent harm or prejudice to the arbitral process itself;</p>	<p>(b) adoptar medidas que impedirían, o se abstengan de adoptar medidas que puedan causar un daño o perjuicio actual o inminente al propio proceso arbitral;</p>

⁵⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) provide a means of preserving assets out of which a subsequent award may be satisfied; or	(c) proporcionar un medio de preservar los bienes con los cuales se pueda cumplir un laudo subsiguiente; o
(d) preserve evidence that may be relevant and material to the resolution of the dispute.	(d) preservar las pruebas que puedan ser relevantes y materiales para la resolución de la controversia.
(3) Without limiting subarticle (2), the arbitral tribunal may make orders with respect to any of:	(3) Sin perjuicio de lo dispuesto en el subartículo (2), el tribunal arbitral podrá dictar órdenes respecto a cualquiera de:
(a) security for costs;	(a) la seguridad de los costes;
(b) discovery of documents and interrogatories, including by or in respect of persons that are not parties to the dispute or the arbitration, and such persons are by this Statute compelled to comply with such orders;	(b) el descubrimiento de documentos e interrogatorios, incluso por o con respecto a personas que no sean partes en la controversia o el arbitraje, y dichas personas están obligadas por el presente Estatuto a cumplir esas órdenes;
(c) giving of evidence by affidavit;	(c) presentación de pruebas mediante declaración jurada;
(d) the inspection of any property which is or forms part of the subject-matter of the dispute;	(d) la inspección de cualquier bien que sea o forme parte del objeto de la controversia;
(e) the taking of photographs of any property which is or forms part of the subject-matter of the dispute;	(e) la toma de fotografías de cualquier propiedad que sea o forme parte del objeto de la controversia;
(f) samples to be taken from, or any observation to be made of or experiment conducted on, any property which is or forms part of the subject-matter of the dispute;	(f) muestras que deban tomarse de, o cualquier observación que deba hacerse de o realizar un experimento sobre, cualquier propiedad que es o forma parte del objeto de la controversia;
(g) dividing, recording and strictly enforcing the time allocated for a hearing between the parties (a stop clock arbitration);	(g) dividir, registrar y hacer cumplir estrictamente el tiempo asignado para una audiencia entre las partes (un arbitraje en suspenso);
(h) directing the Registrar of any Próspera ZEDE registry, including the Próspera ZEDE Entity Registry and Próspera ZEDE Property	(h) ordenar al Registrador de cualquier registro de Próspera ZEDE ⁵⁷ , incluyendo el

⁵⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Registry, to effectuate or refuse to effectuate any registral decision or action necessary to maintain or restore the status quo pending determination of the dispute, with which the Registrar shall promptly comply;	Registro de Entidades de Próspera ZEDE ⁵⁸ y el Registro de la Propiedad de Próspera ZEDE ⁵⁹ , para efectuar o se negarse a efectuar cualquier decisión o acción registral necesaria para mantener o restaurar el status quo hasta que se resuelva la controversia, con lo cual el Registrador deberá cumplir prontamente;
(i) directing any of the Próspera ZEDE parties to take any self-help measure they are authorized under Próspera ZEDE law to take which would maintain or restore the status quo pending determination of the dispute, with which the duly empowered representative of the same shall promptly comply.	(i) ordenando a cualquiera de las partes de Próspera ZEDE ⁶⁰ a tomar cualquier medida de autoayuda que estén autorizadas a tomar por la ley de Próspera ZEDE ⁶¹ para mantener o restablecer el status quo en espera de la resolución de la controversia, con la cual el representante debidamente autorizado de la misma deberá cumplir con prontitud.
18 Conditions for granting interim measures	18 Condiciones para la concesión de medidas cautelares
(1) The party requesting an interim measure under subarticle 17(2)(a) to (c) must satisfy the arbitral tribunal that:	(1) La parte que solicite una medida cautelar en virtud del subartículo 17(2)(a) a (c) deberá convencer al tribunal arbitral de que:
(a) harm not adequately remedied by an award of damages is likely to result if the measure is not ordered, and that harm substantially outweighs the harm that is likely to result to the party against whom the measure is directed if the measure is granted; and	(a) es probable que se produzca un daño que no se repare adecuadamente mediante la concesión de una indemnización por daños y perjuicios si no se ordena la medida, y ese daño es sustancialmente mayor que el daño que probablemente pueda sufrir la parte contra la que se dirige la medida si se concede; y
(b) there is a reasonable possibility that the requesting party will succeed on the merits of	(b) existe una posibilidad razonable de que la parte solicitante tenga éxito en cuanto al

⁵⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the claim. The determination on this possibility shall not affect the discretion of the arbitral tribunal in making any subsequent determination.	fondo de la reclamación. La determinación de esta posibilidad no deberá afectar a la facultad discrecional del tribunal arbitral para adoptar una determinación ulterior.
(2) With regard to a request for an interim measure under subarticle 17(2)(d), the requirements in subarticle (1) apply only to the extent the arbitral tribunal considers appropriate.	(2) Con respecto a una solicitud de una medida cautelar conforme al subartículo 17(2)(d), los requisitos del subartículo (1) se aplican únicamente en la medida en que el tribunal arbitral lo considere apropiado.
Division 3 – Preliminary orders	División 3 - Órdenes preliminares
19 Applications for preliminary orders and conditions for granting preliminary orders	19 Solicitudes de órdenes preliminares y condiciones para el otorgamiento de órdenes preliminares
(1) Unless otherwise agreed by the parties, a party may, without notice to any other party, make a request for an interim measure together with an application for a preliminary order requiring a party not to frustrate the purpose of the interim measure requested.	(1) Salvo que se acuerde lo contrario por las partes, una de las partes podrá, sin dar notificación a ninguna otra parte, hacer una solicitud de medida cautelar junto con una solicitud de orden preliminar en la que requiera a una de las partes que no frustre la finalidad de la medida cautelar solicitada.
(2) The arbitral tribunal may grant a preliminary order provided it considers that prior disclosure of the request for the interim measure to the party against whom it is directed risks frustrating the purpose of the measure.	(2) El tribunal arbitral podrá otorgar una orden preliminar siempre que considere que la divulgación previa de la solicitud de la medida cautelar a la parte contra la que se dirija corre el riesgo de frustrar el propósito de la medida.
(3) The conditions defined under article 17 apply to any preliminary order, provided that the harm to be assessed under subarticle 17(1)(a) is the harm likely to result from the order being granted or not.	(3) Las condiciones definidas en el artículo 17 se aplican a toda orden preliminar, siempre que el daño que deba evaluarse en virtud del subartículo 17(1)(a) sea el daño que es probable que resulte de que la orden sea concedida o no.
20 Specific regime for preliminary orders	20 Régimen específico de las órdenes preliminares
(1) Immediately after the arbitral tribunal has made a determination in respect of an application for a preliminary order, the arbitral tribunal shall give notice to all parties of the	(1) Inmediatamente después de que el tribunal arbitral haya hecho una determinación con respecto a una solicitud de una orden preliminar, el tribunal arbitral



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

request for the interim measure, the application for the preliminary order, the preliminary order, if any, and all other communications, including by indicating the content of any oral communication, between any party and the arbitral tribunal in relation thereto.	deberá notificar a todas las partes el requerimiento de la medida cautelar, la solicitud de la orden preliminar, la orden preliminar, si la hubiere, y todas las demás comunicaciones, incluso indicando el contenido de cualquier comunicación verbal, entre cualquiera de las partes y el tribunal arbitral en relación con la misma.
(2) At the same time, the arbitral tribunal shall give an opportunity to any party against whom a preliminary order is directed to present its case at the earliest practicable time. The arbitral tribunal shall decide promptly on any objection to the preliminary order.	(2) Al mismo tiempo, el tribunal arbitral deberá dar una oportunidad a cualquier parte contra la que se dirija una orden preliminar de presentar su caso a la mayor brevedad posible. El tribunal arbitral deberá decidir sin demora sobre cualquier objeción a la orden preliminar.
(3) A preliminary order shall expire after 20 days from the date on which it was issued by the arbitral tribunal unless a different expiration date is specified in the order. However, the arbitral tribunal may issue an interim measure adopting or modifying the preliminary order, after the party against whom the preliminary order is directed has been given notice and an opportunity to present its case.	(3) La orden preliminar deberá expirar después de 20 días de la fecha en que haya sido dictada por el tribunal arbitral, a menos que en ella se especifique una fecha de expiración diferente. No obstante, el tribunal arbitral podrá dictar una medida cautelar por la que se adopte o modifique la orden preliminar, una vez que se haya notificado a la parte contra la que se dirija la orden preliminar y se le haya dado la oportunidad de presentar su caso.
(5) A preliminary order shall be binding on the parties. Such a preliminary order does not constitute an award; however, contumacious noncompliance with a preliminary order may justify entry of sanctions, including the possibility of an award, against the noncompliant party.	(5) Una orden preliminar deberá ser vinculante para las partes. Tal orden preliminar no constituye un laudo; sin embargo, el incumplimiento continuo de una orden preliminar puede justificar el ingreso de sanciones, incluida la posibilidad de un laudo, contra la parte que no cumple.
Division 4 - Provisions applicable to interim measures and preliminary orders	División 4 - Disposiciones aplicables a las medidas cautelares y órdenes preliminares



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

21 Modification, suspension, termination	21 Modificación, suspensión, rescisión⁶²
The arbitral tribunal may modify, suspend or terminate an interim measure or a preliminary order it has granted, on application of any party or, in exceptional circumstances and on prior notice to the parties, on the arbitral tribunal's own initiative.	El tribunal arbitral podrá modificar, suspender o rescindir una medida cautelar o una orden preliminar que haya dictado, ante solicitud de cualquiera de las partes o, en circunstancias excepcionales y previa notificación a las partes, por iniciativa propia del tribunal arbitral.
22 Provision of security	22 Provisión de garantía
The arbitral tribunal may require the party requesting an interim measure or an interim measure and a preliminary order to provide appropriate security in connection with the measure.	El tribunal arbitral podrá exigir a la parte que solicite una medida cautelar, o una medida cautelar y una orden preliminar que constituya una garantía adecuada en relación con la medida.
23 Disclosure	23 Revelación de información
(1) The arbitral tribunal may require any party promptly to disclose any material change in the circumstances on the basis of which an interim measure was requested or granted.	(1) El tribunal arbitral podrá exigir a cualquiera de las partes que revele sin demora cualquier cambio importante en las circunstancias bajo la cuales se haya solicitado u otorgado una medida cautelar.
(2) The party applying for a preliminary order shall disclose to the arbitral tribunal all circumstances that are likely to be relevant to the arbitral tribunal's determination whether to grant or maintain the order, and such obligation shall continue until the party against whom the order has been requested has had an opportunity to present its case. Thereafter, subarticle (1) shall apply.	(2) La parte que solicita una orden preliminar deberá revelar al tribunal arbitral todas las circunstancias que puedan ser pertinentes para la decisión del tribunal arbitral de otorgar o mantener la orden, y esa obligación deberá continuar hasta que la parte contra la que se haya solicitado la orden haya tenido la oportunidad de hacer valer sus derechos. A partir de ese momento, se deberá aplicar el subartículo (1).
24 Costs and damages	24 Costos y daños
(1) The party requesting an interim measure or an interim measure and preliminary order is liable for any costs and damages caused by the measure to any party if the arbitral tribunal later	(1) La parte que solicita una medida cautelar, o una medida cautelar y una orden preliminar será responsable de los costos y de los daños y perjuicios causados por la

⁶² Nota del revisor: La palabra "recission" editado para corregir el error de traducción ha sido traducido por la palabra correcta para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

determines that, in the circumstances, the measure or order should not have been granted.	medida a cualquiera de las partes si el tribunal arbitral determina posteriormente que, dadas las circunstancias, la medida o la orden no debería haberse concedido.
(2) The arbitral tribunal may award such costs and damages at any point during the proceedings.	(2) El tribunal arbitral podrá decidir sobre tales costas y daños y perjuicios en cualquier momento del procedimiento.
Division 5 – Recognition and enforcement of interim measures	División 5 - Reconocimiento y ejecución de medidas cautelares
25 Recognition and enforcement	25 Reconocimiento y ejecución
(1) An interim measure issued by an arbitral tribunal under this Statute is to be recognised as binding and, unless otherwise provided by the arbitral tribunal, enforced on application to the Próspera ZEDE court.	(1) Toda medida cautelar dictada por un tribunal arbitral en virtud del presente Estatuto será reconocida como vinculante y, a menos que el tribunal arbitral lo disponga de otra ⁶³ manera, deberá ser ejecutada ante solicitud de parte al tribunal de Próspera ZEDE ⁶⁴ .
(2) The party who is seeking or has obtained recognition or enforcement of an interim measure must promptly inform the court of any termination, suspension or modification of that interim measure.	(2) La parte que solicita o haya obtenido el reconocimiento o la ejecución de una medida cautelar deberá informar sin demora al tribunal de cualquier terminación, suspensión o modificación de esa medida cautelar.
(3) The Próspera ZEDE court may, if it considers it proper, order the requesting party to provide appropriate security if the arbitral tribunal has not already made a determination with respect to security or where such a decision is necessary to protect the rights of third parties.	(3) El tribunal de Próspera ZEDE ⁶⁵ podrá, si lo considera apropiado, ordenar a la parte solicitante que proporcione una garantía adecuada si el tribunal arbitral aún no ha tomado una decisión con respecto a la garantía o si dicha decisión es necesaria para proteger los derechos de terceros.
26 Grounds for refusing recognition or enforcement	26 Motivos para denegar el reconocimiento o la ejecución

⁶³ Nota del revisor: La palabra “otra” fue agregada para indicar una alternativa que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) Recognition or enforcement of an interim measure may be refused only:	(1) Sólo podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución de una medida cautelar:
(a) at the request of the party against whom it is invoked if the arbitral appeals tribunal is satisfied that:	(a) a petición de la parte contra la que se invoca, si el tribunal arbitral de apelación está convencido que:
(i) such a refusal is warranted on the grounds set out in subarticle 61;	(i) dicha denegación está justificada por los motivos establecidos en el subartículo 61;
(ii) the arbitral tribunal's decision with respect to the provision of security in connection with the interim measure has not been complied with; or	(ii) no se ha cumplido con la decisión del tribunal arbitral respecto de la provisión de una garantía en relación con la medida cautelar; o
(iii) the interim measure has been terminated or suspended by the arbitral tribunal; or	(iii) la medida cautelar ha sido revocada o suspendida por el tribunal arbitral; o
(b) if the arbitral appeals tribunal otherwise finds that any of the grounds set out in subarticle 61 apply to the recognition and enforcement of the interim measure.	(b) si el tribunal arbitral de apelaciones determina de otro modo que cualquiera de los motivos enunciados en el subartículo 61 es aplicable al reconocimiento y ejecución de la medida cautelar.
(2) Any determination made by the arbitral appeals tribunal on any ground in subarticle (1) is effective only for the purposes of the application to recognise and enforce the interim measure.	(2) Cualquier resolución hecha por el tribunal arbitral de apelación por cualquier motivo previsto en el subartículo (1) sólo tendrá vigencia para los propósitos de la solicitud de reconocimiento y ejecución de la medida cautelar.
(3) The arbitral appeals tribunal must not, in making a determination with respect to the recognition or enforcement sought, undertake a review of the substance of the interim measure.	(3) El tribunal arbitral de apelación no deberá, al adoptar una decisión con respecto al reconocimiento o la ejecución solicitados, iniciar ⁶⁶ una revisión del fondo de la medida cautelar.
Division 6 - Próspera ZEDE court-ordered interim measures	División 6 - Medidas cautelares ordenadas por un tribunal de Próspera ZEDE⁶⁷

⁶⁶ Nota del revisor: La palabra “emprender” reemplazado por la palabra “iniciar” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

27 Court-ordered interim measures	27 Medidas cautelares ordenadas por el tribunal
If and to the extent jurisdiction exists under this Statute, the Próspera ZEDE court has the same power of issuing an interim measure in relation to arbitration proceedings as it has in relation to proceedings in courts.	Si y en la medida en que exista jurisdicción en virtud del presente Estatuto, el tribunal de Próspera ZEDE ⁶⁸ tiene la misma facultad de dictar una medida cautelar en relación con los procedimientos de arbitraje que en relación con los procedimientos judiciales.
Part 4 – Conduct of arbitral proceedings	Parte 4 - Desarrollo de los procedimientos arbitrales
28 Equal treatment of parties	28 Igualdad de trato de las partes
The parties must be treated with equality under the law and each party must be given a reasonable opportunity of presenting the party's case.	Las partes deben ser tratadas con igualdad ante la ley y cada parte debe tener una oportunidad razonable de presentar su caso.
29 Determination of rules of procedure	29 Determinación de las normas de procedimiento
(1) Subject to the provisions of this Statute, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting non-public proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal may, in the case of a non-public proceeding, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate subject to the provisions of this Statute.	(1) Sujeto a lo dispuesto en el presente Estatuto, las partes podrán convenir libremente el procedimiento que ha de seguir el tribunal arbitral en los procedimientos no públicos. A falta de tal acuerdo, el tribunal arbitral podrá, en el caso de un procedimiento no público, dirigir el arbitraje de la manera que considere apropiada con sujeción a las disposiciones del presente Estatuto.
(2) In the case of an adjudicative arbitration proceeding before the arbitral tribunal of the default ASP, which may result in a published final award having precedential value, the arbitral tribunal shall adopt the rules of procedure that would be applicable to the dispute as if it were brought before the Próspera ZEDE court and, if none has been established, then the arbitral tribunal shall adopt the most	(2) En el caso de un procedimiento de arbitraje adjudicativo ante el tribunal arbitral del PSA por defecto, que pueda resultar en un laudo final publicado que tenga valor de precedente, el tribunal arbitral deberá adoptar las normas de procedimiento que serían aplicables a la controversia como si se tratara de un recurso presentado ante el tribunal de Próspera

⁶⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

relevant or analogous rules of procedure applicable to proceedings in the district courts of the federal judicial system of the United States, to the extent they are consistent with this Statute.	ZEDE ⁶⁹ y, si no se ha establecido ninguna, el tribunal arbitral deberá adoptar las normas más pertinentes o análogas aplicables a los procedimientos en los tribunales de distrito del sistema judicial federal de los Estados Unidos, en la medida en que sean compatibles con el presente Estatuto.
(3) In the case of an appeal to the arbitral appeals tribunal from an adjudicative arbitration proceeding that may result in a published final award having precedential value, the arbitral appeals tribunal shall adopt the rules of procedure that would be applicable to the dispute as if it were brought before the Próspera ZEDE court of appeals and, if none has been established, then the arbitral appellate tribunal shall adopt the most relevant or analogous rules of procedure applicable to proceedings in the courts of appeal of the federal judicial system of the United States, to the extent they are consistent with this Statute;	(3) En caso de apelación ante el tribunal arbitral de apelación de un procedimiento de arbitraje adjudicativo que pueda resultar en un laudo final publicado que tenga valor de precedente, el tribunal arbitral de apelación deberá adoptar las normas de procedimiento que serían aplicables a la controversia como si se tratara de un recurso presentado ante el tribunal de apelación de Próspera ZEDE ⁷⁰ y, si no se ha establecido ninguna, el tribunal arbitral de apelación deberá adoptar las normas más pertinentes o análogas aplicables a los procedimientos en los tribunales de apelación del sistema judicial federal de los Estados Unidos, en la medida en que sean consistentes por el presente Estatuto;
(4) The power conferred on the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.	(4) La facultad conferida al tribunal arbitral incluye la de determinar la admisibilidad, pertinencia, importancia y peso de cualquier prueba.
(5) The power conferred on the tribunal also includes the power to make orders for the examination of a party or witness on oath or affirmation. For the purposes of the exercise of that power, the arbitral tribunal may administer any necessary oath or take any necessary affirmation.	(5) La facultad conferida al tribunal también incluye la facultad de dictar órdenes para el interrogatorio de una parte o un testigo bajo juramento o afirmación. A los efectos del ejercicio de esa facultad, el tribunal arbitral podrá prestar el juramento o la afirmación que considere necesarios.

⁶⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(6) Without prejudice to any other lawful means that are available to a party for whose benefit an order is made, an order made by an arbitral tribunal in the course of arbitral proceedings is enforceable in the same manner as if it were an order of a Próspera ZEDE court and judgment may be entered in terms of the order.</p>	<p>(6) Sin perjuicio de cualquier otro medio lícito de que disponga la parte en cuyo beneficio se dicte una orden, una orden dictada por un tribunal arbitral en el curso de un procedimiento arbitral es ejecutable de la misma manera que si se tratara de una orden de un tribunal de Próspera ZEDE⁷¹ y la sentencia puede dictarse en términos de la orden.</p>
30 Place of arbitration	30 Lugar del arbitraje
<p>(1) The parties are free to agree on the place of arbitration.</p>	<p>(1) Las partes son libres de acordar el lugar del arbitraje.</p>
<p>(2) Failing such agreement, the place of arbitration is to be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.</p>	<p>(2) A falta de tal acuerdo, el tribunal arbitral determinará el lugar del arbitraje teniendo en cuenta las circunstancias del caso, incluida la conveniencia de las partes.</p>
<p>(3) Despite subarticle (1), the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place or by any means (including video conference) it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.</p>	<p>(3) A pesar de lo dispuesto en el subartículo (1), el tribunal arbitral podrá, salvo acuerdo en contrario de las partes, reunirse en cualquier lugar o por cualquier medio (incluida la videoconferencia) que considere apropiado para celebrar consultas entre sus miembros, para oír a testigos, peritos o a las partes, o para inspeccionar mercancías u otros bienes o documentos.</p>
31 Commencement of arbitral proceedings	31 Comienzo de los procedimientos arbitrales
<p>Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.</p>	<p>Salvo acuerdo contrario de las partes, el procedimiento arbitral relativo a una determinada controversia comienza en la fecha en que el demandado reciba una solicitud de remisión a arbitraje de dicha controversia.</p>
32 Language	32 Idioma

⁷¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings except that any arbitral proceeding that may result in a published final award having precedential value shall result in a decision that is translated into both English and Spanish. Failing agreement, the arbitral tribunal is to determine the language or languages to be used in the proceedings.</p>	<p>(1) Las partes son libres de acordar el idioma o los idiomas que se deberán utilizar en los procedimientos arbitrales, con la salvedad de que todo procedimiento arbitral que pueda resultar en la publicación de un laudo definitivo con valor de precedente deberá resultar en una decisión que se traducirá tanto al inglés como al español. A falta de acuerdo, el tribunal arbitral determinará el idioma o los idiomas que se utilizarán en los procedimientos.</p>
<p>(2) This agreement or determination, unless otherwise specified in the agreement or determination, is to apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.</p>	<p>(2) Este acuerdo o determinación, a menos que se especifique lo contrario en el acuerdo o determinación, se aplicará a cualquier declaración escrita de una de las partes, a cualquier audiencia y a cualquier laudo, decisión u otra comunicación del tribunal arbitral.</p>
<p>(3) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence is to be accompanied by a translation into the language or languages agreed on by the parties or determined by the arbitral tribunal.</p>	<p>(3) El tribunal arbitral podrá ordenar que toda prueba documental vaya acompañada de una traducción al idioma o idiomas convenidos por las partes o determinados por el tribunal arbitral.</p>
33 Statements of claim and defence	33 Declaraciones de reclamo y contestación
<p>(1) Subject to any contrary agreement of the parties or order of the arbitral tribunal, within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant must state the facts supporting the claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent must state the respondent's defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. This does not require a statement by a claimant or respondent to be in a particular form.</p>	<p>(1) Salvo acuerdo en contrario de las partes o de la orden del tribunal arbitral, dentro del plazo convenido por las partes o determinado por el tribunal arbitral, el demandante deberá exponer los hechos en que se base la demanda, los puntos controvertidos y las pretensiones o remedios solicitados, y el demandado deberá exponer la contestación del demandado con respecto a esos datos, a menos que las partes hayan convenido de otra manera en cuanto a los elementos requeridos de tales declaraciones. Esto no requiere que una declaración de un demandante o demandado esté en una forma particular.</p>



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.	(2) Las partes podrán presentar con sus declaraciones todos los documentos que consideren pertinentes o podrán añadir una referencia a los documentos u otras pruebas que vayan a presentar.
(3) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement the party's claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.	(3) Salvo acuerdo en contrario de las partes, cualquiera de las partes podrá modificar o complementar su demanda o contestación en el curso de los procedimientos arbitrales, a menos que el tribunal arbitral considere inapropiado permitir dicha modificación habida cuenta de la demora al hacerla.
34 Hearings and written proceedings	34 Audiencias y procedimientos por escrito
(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal is to decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings are to be conducted on the basis of documents and other materials.	(1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, el tribunal arbitral decidirá si celebra audiencias para la presentación de pruebas o de argumentos orales, o si los procedimientos se sustanciarán sobre la base de documentos y otros materiales.
(2) However, unless the parties have agreed that no hearings are to be held, the arbitral tribunal must hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if requested by a party.	(2) Sin embargo, a menos que las partes hayan convenido en que no se celebren audiencias, el tribunal arbitral deberá celebrar tales audiencias en una etapa apropiada de los procedimientos, si así lo solicita una de las partes.
(3) The parties must be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.	(3) Las partes deberán ser notificadas con suficiente antelación de cualquier audiencia y de cualquier reunión del tribunal arbitral a los efectos de la inspección de bienes, otras propiedades o documentos.
(4) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party must be communicated to the other party.	(4) Todas las declaraciones, documentos u otra información suministrada al tribunal arbitral por una de las partes deberán comunicarse a la otra parte.
(5) Also, any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may	(5) Asimismo, todo informe pericial o documento probatorio en el que el tribunal



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

rely in making its decision must be communicated to the parties.	arbitral pueda basarse para adoptar su decisión deberá ser comunicado a las partes.
35 Representation	35 Representación
(1) The parties may appear or act in person or may be represented by another person of their choice, in any oral hearings.	(1) Las partes podrán comparecer o actuar en persona o estar representadas por otra persona de su elección, en cualquier audiencia oral.
(2) A person who is not admitted to practise as a legal practitioner before the Próspera ZEDE courts or the courts of the Republic of Honduras may represent a party in arbitral proceedings under this Statute subject to the reasonable discretion of the arbitral tribunal.	(2) Una persona que no esté autorizada para ejercer como abogado ante los tribunales de Próspera ZEDE ⁷² o los tribunales de la República de Honduras podrá representar a una parte en un procedimiento arbitral en virtud del presente Estatuto, con sujeción a la discreción razonable del tribunal arbitral.
36 General duties of parties	36 Deberes generales de las partes
(1) The parties must do all things necessary for the proper and expeditious conduct of the arbitral proceedings. Without limitation, the parties must comply without undue delay with any order of the arbitral tribunal with respect to any procedural, evidentiary or other matter.	(1) Las partes deben hacer todo lo necesario para que los procedimientos arbitrales se desarrollen de manera adecuada y rápida. Sin limitación, las partes deberán cumplir sin demora indebida con cualquier orden del tribunal arbitral con respecto a cualquier asunto procesal, probatorio o de otra índole.
(2) A party must not wilfully do or cause to be done any act to delay or prevent an award being made.	(2) Una parte no debe deliberadamente hacer o causar que se haga ningún acto para retrasar o impedir que se dicte un laudo.
37 Default of a party	37 Incumplimiento de una de las partes
(1) Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause:	(1) Salvo acuerdo en contrario de las partes, si, sin invocar causa suficiente:
(a) the claimant fails to communicate the claimant's statement of claim in accordance with article 33, the arbitral tribunal may terminate the proceedings;	(a) el reclamante no comunica la declaración de reclamo del reclamante de conformidad con el artículo 33, el tribunal arbitral podrá dar por terminados los procedimientos;

⁷² Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) the respondent fails to communicate the respondent's statement of defence in accordance with article 33, the arbitral tribunal may continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations; or	(b) el demandado no comunica su contestación de conformidad con el artículo 33, el tribunal arbitral podrá continuar los procedimientos sin considerar que esa omisión constituye en sí misma una admisión de las alegaciones del reclamante; o
(c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.	(c) cualquiera de las partes no comparece en una audiencia o no presenta pruebas documentales, el tribunal arbitral podrá proseguir los procedimientos y dictar el laudo basándose en las pruebas de que disponga.
(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party fails to do any other thing necessary for the proper and expeditious conduct of the arbitration the arbitral tribunal:	(2) Salvo acuerdo en contrario de las partes, si una de las partes no hace nada más que sea necesario para el correcto y rápido desarrollo del arbitraje, el tribunal arbitral:
(a) if satisfied that there has been inordinate and inexcusable delay on the part of the claimant in pursuing the claim, may make an award dismissing the claim or may make orders (with or without conditions) for the speedy determination of the claim; or	(a) si está satisfecho de que ha habido un retraso excesivo e inexcusable por parte del reclamante en la tramitación de la reclamación, podrá dictar un laudo desestimando la reclamación o dictar órdenes (con o sin condiciones) para que ésta se resuelva rápidamente; o
(b) if without sufficient cause a party fails to comply with any order of the arbitral tribunal, may make an order requiring the party to comply with the terms of the earlier order within the period specified by the arbitral tribunal (a peremptory order).	(b) si, sin causa suficiente, una de las partes no cumple una orden del tribunal arbitral, podrá dictar una orden en la que se exija a la parte que cumpla con los términos de la orden anterior dentro del plazo especificado por el tribunal arbitral (orden perentoria).
(3) If a party fails to comply with a peremptory order the arbitral tribunal may:	(3) Si una parte no cumple con una orden perentoria, el tribunal arbitral podrá:
(a) direct that the party in default is not to be entitled to rely on any allegation or material which was the subject matter of the peremptory order;	(a) ordenar que la parte en incumplimiento no tenga derecho a invocar ninguna alegación o material que haya sido objeto de la orden perentoria;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) draw such adverse inferences from the failure to comply as the circumstances justify;	(b) extraer tales conclusiones adversas del incumplimiento que las circunstancias justifiquen;
(c) proceed to an award on the basis of any materials that have been properly provided to the arbitral tribunal;	(c) proceder con el laudo sobre la base de la documentación que se haya facilitado debidamente al tribunal arbitral;
(d) without limiting any other provision of this Statute in making an award make any order that it thinks fit as to the payment of the costs of the arbitration incurred in consequence of the noncompliance.	(d) sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Estatuto, al dictar un laudo, dictar cualquier orden que estime conveniente en cuanto al pago de los costos del arbitraje en que se haya incurrido como consecuencia del incumplimiento.
38 Expert appointed by arbitral tribunal	38 Perito nombrado por el tribunal arbitral
(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal:	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal arbitral:
(a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal; and	(a) podrá nombrar uno o más peritos para que le informen sobre cuestiones concretas que determine el tribunal arbitral; y
(b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for the expert's inspection.	(b) podrá exigir a una de las partes que proporcione al perito toda la información pertinente o que presente o facilite el acceso a cualesquiera documentos, bienes u otra propiedad pertinente para que el perito los inspeccione.
(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert must, after delivery of the expert's written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to the expert and present expert witnesses in order to testify on the points at issue.	(2) Salvo acuerdo contrario de las partes, si una parte lo solicita o si el tribunal arbitral lo considera necesario, el perito, tras la entrega del informe por escrito u oral del perito, deberá participar en una audiencia en la que las partes tendrán la oportunidad de formular preguntas al perito y de presentar testigos periciales para que declaren sobre los puntos controvertidos.
39 Court assistance in taking evidence	39 Asistencia judicial para la obtención de pruebas
(1) The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request	(1) El tribunal arbitral o una de las partes, con la aprobación del tribunal arbitral, podrá



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

from the Próspera ZEDE court assistance in taking evidence.	solicitar la asistencia del tribunal de Próspera ZEDE ⁷³ para la obtención de pruebas.
(2) The Próspera ZEDE court may execute the request within its competence and subject to and in accordance with rules of court.	(2) El tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁴ puede ejecutar la solicitud dentro de su competencia y de acuerdo con las reglas del tribunal.
40 Parties may obtain subpoenas	40 Las partes pueden obtener citaciones
(1) The Próspera ZEDE court may, on the application of any party, and subject to and in accordance with rules of court, issue a subpoena requiring a person:	(1) El tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁵ puede, ante solicitud de cualquiera de las partes, y sujeto a y de acuerdo con las reglas del tribunal, emitir una citación que requiera que una persona:
(a) to attend for examination before the arbitral tribunal; or	(a) asista para un interrogatorio ante el tribunal arbitral; o
(b) to produce to the arbitral tribunal the documents specified in the subpoena; or	(b) presente ante el tribunal arbitral los documentos especificados en la citación; o
(c) to do both of those things.	(c) haga ambas cosas.
(2) A party may only make an application to the Próspera ZEDE court under subarticle (1) with the permission of the arbitral tribunal.	(2) Una parte sólo podrá presentar una solicitud ante el tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁶ en virtud del artículo (1) con la autorización del tribunal arbitral.
41 Refusal or failure to attend before arbitral tribunal or to produce document	41 Denegación o falta de comparecencia ante el tribunal arbitral o de presentación de documentos
(1) For the purposes of this article, a person is a person in default in relation to proceedings before an arbitral tribunal if the person:	(1) A los efectos del presente artículo, una persona es una persona que incumplido en relación con los procedimientos ante un tribunal arbitral si esa persona:

⁷³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) refuses or fails to attend before the arbitral tribunal for examination when required under a subpoena or by the arbitral tribunal to do so; or	(a) se niega o no asiste al interrogatorio ante el tribunal arbitral cuando así lo exige una citación o cuando el tribunal arbitral así lo exige; o
(b) refuses or fails to produce a document that the person is required under a subpoena or by the arbitral tribunal to produce; or	(b) se niega o no presenta un documento que la persona está obligada a presentar en virtud de una citación o por el tribunal arbitral; o
(c) when appearing as a witness before the arbitral tribunal:	(c) cuando comparece como testigo ante el tribunal arbitral:
(i) refuses or fails to take an oath or to make an affirmation or affidavit when required by the arbitral tribunal to do so; or	(i) se niega o no hace un juramento o no hace una afirmación o declaración jurada cuando el tribunal arbitral así lo requiera; o
(ii) refuses or fails to answer a question that the witness is required by the arbitral tribunal to answer; or	(ii) se niega o no responde a una pregunta que el tribunal arbitral exige que responda el testigo; o
(d) refuses or fails to do any other thing which the arbitral tribunal may require.	(d) se niega o no hace cualquier otra cosa que el tribunal arbitral pueda exigir.
(2) Unless otherwise agreed by the parties, the Próspera ZEDE court may, on the application of a party or the arbitral tribunal, order a person in default to do any or all of the following:	(2) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁷ podrá, ante solicitud de una parte o del tribunal arbitral, ordenar a una persona en incumplimiento que haga todo o cualquiera de lo siguiente:
(a) attend the Próspera ZEDE court or arbitral tribunal to be examined as a witness;	(a) asistir al tribunal arbitral o tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁸ para ser interrogado en calidad de testigo;
(b) produce the relevant document to the Próspera ZEDE court or the arbitral tribunal;	(b) presentar el documento pertinente ante el tribunal de Próspera ZEDE ⁷⁹ o ante el tribunal arbitral;
(c) do the relevant thing.	(c) hacer lo que sea relevante.

⁷⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) A party may only make an application to the Próspera ZEDE court under subarticle (2) with the permission of the arbitral tribunal.	(3) Una parte sólo podrá presentar una solicitud ante el tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁰ en virtud del artículo (2) con la autorización del tribunal arbitral.
(4) The Próspera ZEDE court must not make an order under subarticle (2) in relation to a person who is not a party to the arbitral proceedings unless:	(4) El tribunal de Próspera ZEDE ⁸¹ no debe dictar una orden en virtud del subartículo (2) en relación con una persona que no sea parte en el procedimiento arbitral, a menos que:
(a) before the order is made, the person is given an opportunity to make representations to the Próspera ZEDE court; and	(a) antes de que se emita la orden, se le da a la persona la oportunidad de presentar sus alegaciones ante el tribunal de Próspera ZEDE ⁸² ; y
(b) the Próspera ZEDE court is satisfied that it is reasonable in all the circumstances to make the order.	(b) el tribunal de Próspera ZEDE ⁸³ está convencido de que es razonable en todas las circunstancias hacer la orden.
(5) If the Próspera ZEDE court makes an order under subarticle (2), it may in addition make orders for the transmission to the arbitral tribunal of any of the following—	(5) Si el tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁴ dicta una orden en virtud del subartículo (2), podrá además ordenar la transmisión al tribunal arbitral de cualquiera de los siguientes documentos:
(a) a record of any evidence given under the order;	(a) un registro de cualquier evidencia dada bajo la orden;
(b) any document produced under the order or a copy of any such document;	(b) cualquier documento presentado en virtud de la orden o una copia de dicho documento;
(c) particulars of anything done under the order.	(c) detalles de cualquier cosa que se haya hecho bajo la orden.

⁸⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸² Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) Any evidence, document or thing transmitted under this subarticle is taken to have been given, produced or done (as the case requires) in the course of the arbitral proceedings.	(6) Toda prueba, documento o cosa transmitida en virtud de este artículo se considerará entregada, producida o realizada (según sea el caso) en el curso del procedimiento arbitral.
42 Consolidation of arbitral proceedings	42 Consolidación de los procedimientos arbitrales
(1) Unless otherwise agreed by the parties, a party to arbitral proceedings may apply to the arbitral tribunal for an order under this article in relation to those proceedings and other arbitral proceedings (whether before that tribunal or another tribunal or other tribunals) on the ground that:	(1) A menos que las partes convengan de otra manera, una parte en los procedimientos arbitrales podrá solicitar al tribunal arbitral que dicte una orden en virtud del presente artículo en relación con esos procedimientos y otros procedimientos arbitrales (ya sea ante ese tribunal o ante otro tribunal u otros tribunales) basándose en que:
(a) a common question of law or fact arises in all those proceedings;	(a) en todos estos procedimientos se plantea una cuestión de hecho o de derecho común;
(b) the rights to relief claimed in all those proceedings are in respect of, or arise out of, the same transaction or series of transactions; or	(b) los derechos a indemnización reclamados en todos esos procedimientos se refieren a la misma transacción o serie de transacciones, o se derivan de ellas; o
(c) for some other reason specified in the application, it is desirable that an order be made under this article.	(c) por alguna otra razón especificada en la solicitud, es deseable que se dicte una orden en virtud de este artículo.
(2) Two or more arbitral proceedings that are the subject of an application under subarticle (1) are called related proceedings .	(2) Dos o más procedimientos arbitrales que son objeto de una solicitud conforme al subartículo (1) se denominan procedimientos relacionados .
(3) The following orders may be made in relation to the related proceedings:	(3) Las siguientes órdenes podrán dictarse en relación con los procedimientos relacionados:
(a) that the proceedings be consolidated on terms specified in the order;	(a) que los procedimientos se consoliden sobre los términos especificados en la orden;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) that the proceedings be heard at the same time or in a sequence specified in the order;	(b) que los procedimientos se sometan a audiencia al mismo tiempo o en la secuencia que se especifique en la orden;
(c) that any of the proceedings be stayed pending the determination of any of the other proceedings.	(c) que cualquiera de los procedimientos se suspenda en espera de la resolución de cualquiera de los otros procedimientos.
(4) If all the related proceedings are conducted by the same tribunal, the tribunal may make any order under this article that it thinks fit in relation to those proceedings and, if an order is made, the proceedings must be dealt with in accordance with the order.	(4) Si todos los procedimientos relacionados son llevados a cabo por el mismo tribunal, el tribunal podrá dictar cualquier orden en virtud de este artículo que considere conveniente en relación con dichos procedimientos y, si se dicta una orden, los procedimientos deberán ser tratados de conformidad con la orden.
(5) If two or more arbitral tribunals are conducting the related proceedings:	(5) Si dos o más tribunales arbitrales están llevando a cabo los procedimientos relacionados:
(a) the tribunal that received the application must communicate the substance of the application to the other tribunals concerned; and	(a) el tribunal que recibió la solicitud debe comunicar el fondo de la solicitud a los demás tribunales involucrados; y
(b) the tribunals must, as soon as practicable, deliberate jointly on the application.	(b) los tribunales deben, tan pronto como sea posible, deliberar conjuntamente sobre la solicitud.
(6) If the tribunals agree, after deliberation on the application, that a particular order under this article should be made in relation to the related proceedings:	(6) Si los tribunales acuerdan, tras deliberar sobre la solicitud, que se dicte una orden concreta en virtud del presente artículo en relación con los procedimientos relacionados:
(a) the tribunals are to jointly make the order;	(a) los tribunales deben dictar la orden conjuntamente;
(b) the related proceedings are to be dealt with in accordance with the order; and	(b) los procedimientos relacionados deben ser tratados de acuerdo con la orden; y
(c) if the order is that the related proceedings be consolidated, the arbitrator or arbitrators for the purposes of the consolidated proceedings	(c) si la orden es que se consoliden los procedimientos relacionados, el árbitro o los árbitros a los efectos de los procedimientos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

are to be appointed from the members of the tribunals.	consolidados deberán ser nombrados de entre los miembros de los tribunales.
(7) If the tribunals are unable to make an order under subarticle (6), the related proceedings are to proceed as if no application has been made under subarticle (1).	(7) Si los tribunales no pueden dictar una orden en virtud del subartículo (6), los procedimientos relacionados deben proceder como si no se hubiera presentado ninguna solicitud en virtud del subartículo (1).
(8) Before making an order under this article, the arbitral tribunal or tribunals concerned must take into account whether any party would or might suffer substantial hardship if the order were made.	(8) Antes de dictar una orden en virtud del presente artículo, el tribunal arbitral o los tribunales involucrados deberán tener en cuenta si alguna de las partes sufriría o podría sufrir dificultades sustanciales si se dictara la orden.
(9) This article does not prevent the parties to related proceedings from agreeing to consolidate them and taking such steps as are necessary to effect that consolidation.	(9) Este artículo no impide que las partes en los procedimientos relacionados acuerden consolidarlos y adopten las medidas necesarias para llevar a cabo dicha consolidación.
43 Arbitrator acting as mediator, conciliator or other non-arbitral intermediary	43 Árbitro que actúa como mediador, conciliador u otro intermediario no arbitral
(1) Except for any arbitral proceeding that may result in a published final award having precedential value, an arbitrator may act as a mediator in proceedings relating to a dispute to which this Statute applies (mediation proceedings) if:	(1) Excepto en el caso de cualquier procedimiento arbitral que pueda resultar en un laudo definitivo publicado con valor de precedente, un árbitro podrá actuar como mediador en los procedimientos relativos a una controversia a la que se aplique el presente Estatuto (procedimientos de mediación) si:
(a) an arbitration agreement provides for the arbitrator to act as mediator in mediation proceedings (whether before or after proceeding to arbitration, and whether or not continuing with the arbitration); or	(a) un acuerdo de arbitraje establece que el árbitro actuará como mediador en los procedimientos de mediación (ya sea antes o después de proceder al arbitraje, y ya sea que se continúe o no con el arbitraje); o
(b) each party has consented in writing to the arbitrator so acting.	(b) cada una de las partes ha consentido por escrito que el árbitro actúe de esta manera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(2) An arbitrator acting as a mediator may communicate with the parties collectively or separately and must treat information obtained by the arbitrator from a party with whom he or she communicates separately as confidential, unless that party otherwise agrees or unless the provisions of an arbitration agreement relating to mediation proceedings otherwise provide.</p>	<p>(2) Un árbitro que actúe como mediador podrá comunicarse con las partes de manera colectiva o separada y deberá tratar la información obtenida por el árbitro confidencialmente de una parte con la que se comunique por separado, a menos que esa parte acuerde de otra manera o que las disposiciones de un acuerdo de arbitraje relativas a los procedimientos de mediación dispongan otra cosa.</p>
<p>(3) Mediation proceedings in relation to a dispute terminate if the parties to the dispute agree to terminate the proceedings, or any party to the dispute withdraws consent to the arbitrator acting as mediator in the proceedings, or the arbitrator terminates the proceedings.</p>	<p>(3) El procedimiento de mediación en relación con una controversia se termina si las partes en la controversia acuerdan poner fin al procedimiento, o si cualquier parte en la controversia retira su consentimiento para que el árbitro actúe como mediador en el procedimiento, o si el árbitro pone fin al procedimiento.</p>
<p>(4) An arbitrator who has acted as mediator in mediation proceedings that are terminated may not conduct subsequent arbitration proceedings in relation to the dispute without the written consent of all the parties to the arbitration given on or after the termination of the mediation proceedings.</p>	<p>(4) Un árbitro que haya actuado como mediador en un procedimiento de mediación que haya terminado no podrá llevar a cabo un procedimiento de arbitraje subsiguiente en relación con la controversia sin el consentimiento por escrito de todas las partes en el arbitraje dado en el momento de la terminación del procedimiento de mediación o después de la terminación del mismo.</p>
<p>(5) If the parties consent under subarticle (4), no objection may be taken to the conduct of subsequent arbitration proceedings by the arbitrator solely on the ground that he or she has acted previously as a mediator in accordance with this article.</p>	<p>(5) Si las partes consienten en virtud del párrafo (4), el árbitro no podrá oponerse a la sustanciación de procedimientos arbitrales ulteriores solamente por el hecho de que haya actuado anteriormente como mediador de conformidad con el presente artículo.</p>
<p>(6) If the parties do not consent under subarticle (4), the arbitrator's mandate is taken to have been terminated under article 14 and a substitute arbitrator is to be appointed in accordance with article 15.</p>	<p>(6) Si las partes no consienten en virtud del subartículo (4), se considerará que el mandato del árbitro ha terminado en virtud del artículo 14 y se nombrará un árbitro sustituto de conformidad con el artículo 15.</p>



<p>(7) If confidential information is obtained from a party during mediation proceedings as referred to in subarticle (2) and the mediation proceedings terminate, the arbitrator must, before conducting subsequent arbitration proceedings in relation to the dispute, disclose to all other parties to the arbitration proceedings so much of the information as the arbitrator considers material to the arbitration proceedings.</p>	<p>(7) Si se obtiene información confidencial de una parte durante el procedimiento de mediación a que se hace referencia en el subartículo (2) y el procedimiento de mediación se termina, el árbitro deberá, antes de llevar a cabo el procedimiento de arbitraje subsiguiente en relación con la controversia, revelar a todas las demás partes en el procedimiento de arbitraje la cantidad de información que el árbitro considere importante para el procedimiento de arbitraje.</p>
<p>(8) In this article, reference to a mediator includes a reference to a conciliator or other non-arbitral intermediary between parties.</p>	<p>(8) En este artículo, la referencia a un mediador incluye una referencia a un conciliador u otro intermediario no arbitral entre las partes.</p>
<p>44 Disclosure of confidential information</p>	<p>44 Divulgación de información confidencial</p>
<p>(1) The provisions of this article apply unless otherwise agreed by the parties.</p>	<p>(1) Las disposiciones de este artículo se aplican a menos que las partes acuerden otra cosa.</p>
<p>(2) The parties must not disclose confidential information in relation to the arbitral proceedings unless the disclosure is allowed under article 45 or article 46.</p>	<p>(2) Las partes no deberán revelar información confidencial en relación con los procedimientos arbitrales, a menos que la divulgación esté permitida en virtud del artículo 45 o del artículo 46.</p>
<p>(3) An arbitral tribunal must not disclose confidential information in relation to the arbitral proceedings unless the disclosure is allowed under article 45 or article 46.</p>	<p>(3) El tribunal arbitral no deberá revelar información confidencial en relación con los procedimientos arbitrales, a menos que lo permita el artículo 45 o el artículo 46.</p>
<p>45 Circumstances in which confidential information may be disclosed</p>	<p>45 Circunstancias en las que puede divulgarse información confidencial</p>
<p>(1) This article sets out the circumstances in which confidential information in relation to arbitral proceedings may be disclosed by a party or an arbitral tribunal.</p>	<p>(1) Este artículo establece las circunstancias en que una parte o un tribunal arbitral puede revelar información confidencial en relación con los procedimientos arbitrales.</p>



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) The information may be disclosed with the consent of all the parties to the proceedings.	(2) La información podrá divulgarse con el consentimiento de todas las partes en el procedimiento.
(3) The information may be disclosed to a professional or other adviser of any of the parties provided that an enforceable protective non-disclosure agreement is first entered into that reasonably protects the privacy interests of the source or subject of the confidential information.	(3) La información puede ser divulgada a un profesional u otro asesor de cualquiera de las partes, siempre y cuando un acuerdo de protección ejecutable de no divulgación se celebre primero que proteja razonablemente los intereses de privacidad de la fuente o sujeto de la información confidencial.
(4) The information may be disclosed if it is necessary to ensure that a party has a reasonable opportunity to present the party's case and the disclosure is reasonable for that purpose.	(4) La información puede ser divulgada si es necesario para asegurar que una parte tenga una oportunidad razonable de presentar el caso de la parte y que la divulgación sea razonable para ese propósito.
(5) The information may be disclosed if it is necessary for the establishment or protection of a party's legal rights in relation to a third party and the disclosure is reasonable for that purpose.	(5) La información puede ser divulgada si es necesaria para el establecimiento o la protección de los derechos legales de una parte en relación con un tercero y la divulgación es razonable para ese propósito.
(6) The information may be disclosed if it is necessary for the purpose of enforcing an arbitral award and the disclosure is reasonable for that purpose.	(6) La información puede ser divulgada si es necesaria para la ejecución de un laudo arbitral y la divulgación es razonable para ese propósito.
(7) The information may be disclosed if it is necessary for the purposes of this Statute and the disclosure is reasonable for that purpose.	(7) La información puede ser divulgada si es necesaria para los propósitos del presente Estatuto y la divulgación es razonable para ese propósito.
(8) The information may be disclosed if the disclosure is in accordance with an order made or a subpoena issued by a Próspera ZEDE court.	(8) La información puede ser divulgada si la divulgación es de conformidad con una orden emitida o una citación emitida por un tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁵ .
(9) The information is (a) necessary to a public understanding of the reasoning utilized	(9) La información es (a) necesaria para que el público comprenda el razonamiento

⁸⁵ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



to reach a published final award having precedential value and (b) the benefit in advancing such understanding outweighs any harm arising from disclosure.	utilizado para llegar a un laudo definitivo publicado que tenga valor de precedente y (b) el beneficio de promover dicho entendimiento es mayor que cualquier daño que surja de la divulgación.
(10) The information may be disclosed if the disclosure is authorised or required by another law or required by a competent regulatory body, and the person making the disclosure gives written details of the disclosure (including an explanation of the reasons for the disclosure) to:	(10) La información puede ser divulgada si la divulgación es autorizada o exigida por otra ley o exigida por un organismo regulador competente, y la persona que la realiza la divulgación facilita detalles por escrito de la divulgación a (incluida una explicación de las razones de la divulgación):
(a) if the person is a party—the other parties and the arbitral tribunal; and	(a) si la persona es una parte, las otras partes y el tribunal arbitral; y
(b) if the arbitral tribunal is making the disclosure—all the parties.	(b) si el tribunal arbitral está haciendo la divulgación - todas las partes.
46 Arbitral tribunal may allow disclosure of confidential information	46 El tribunal arbitral puede permitir la divulgación de información confidencial
An arbitral tribunal may, at the request of a party and after giving each of the parties the opportunity to be heard, make an order allowing a party to arbitral proceedings to disclose confidential information in relation to the proceedings in circumstances other than those mentioned in article 45. Nothing in articles 44 and 45 shall be construed to limit or prohibit the publication of an award and filings in a public adjudicative arbitration conducted before the arbitral tribunal of the default ASP or the arbitral appeals tribunal.	El tribunal arbitral puede, ante solicitud de una de las partes y después de haber dado a cada una de ellas la oportunidad de ser escuchada, dictar una orden por la que se autorice a una de las partes en el procedimiento arbitral a revelar información confidencial relativa a los procedimientos en circunstancias distintas de las mencionadas en el artículo 45. Nada de lo dispuesto en los artículos 44 y 45 se interpretará en el sentido de limitar o prohibir la publicación de un laudo y las presentaciones en un arbitraje adjudicativo público llevado a cabo ante el tribunal arbitral del PSA o el tribunal arbitral de apelación por defecto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

47 Determination of preliminary point of law by a Próspera ZEDE court	47 Determinación del punto de derecho preliminar por un tribunal de Próspera ZEDE⁸⁶
(1) Unless otherwise agreed by the parties, on an application to the Próspera ZEDE court made by any of the parties a dispute to which this Statute applies, the Próspera ZEDE court has jurisdiction to determine any question of law arising in the course of the arbitration.	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, en una solicitud al tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁷ hecha por cualquiera de las partes en una controversia a la que se aplique el presente Estatuto, el tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁸ tiene jurisdicción para determinar cualquier cuestión de derecho que surja en el curso del arbitraje.
(2) An application under this article may be made by a party only with the consent of an arbitrator who has entered on the reference and all the other parties, and with the leave of the Próspera ZEDE court.	(2) Una solicitud en virtud del presente artículo puede ser hecha por una de las partes sólo con el consentimiento de un árbitro que haya entrado en la referencia y de todas las demás partes, y con la autorización del tribunal de Próspera ZEDE ⁸⁹ .
Part 5 - Making of award and termination of proceedings	Parte 5 - Dictado del laudo y terminación de los procedimientos
48 Rules applicable to substance of dispute	48 Normas aplicables al fondo de la controversia
(1) The arbitral tribunal must decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute.	(1) El tribunal arbitral debe decidir la controversia de conformidad con las normas de derecho que las partes elijan como aplicables al fondo de la controversia.
(2) Any designation of the law or legal system of a given place must be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that place and not to its conflict of laws rules.	(2) Toda designación de la ley o del sistema jurídico de un lugar determinado debe ser interpretado, a menos que se indique lo contrario, como una referencia directa al derecho sustantivo de ese lugar y no a sus normas de conflicto de leyes.

⁸⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁷ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal must apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable, favoring the relevant substantive rules of Próspera ZEDE law to the extent of any doubt.	(3) A falta de designación por las partes, el tribunal arbitral deberá aplicar la ley determinada por las normas de conflicto de leyes que considere aplicables, favoreciendo las normas sustantivas relevantes de Próspera ZEDE ⁹⁰ en la medida de cualquier duda.
(4) The arbitral tribunal must decide the dispute, if the parties so agree, in accordance with such other considerations as are agreed to by the parties.	(4) El tribunal arbitral debe decidir la controversia, si las partes así lo acuerdan, de conformidad con las demás consideraciones que acuerden las partes.
(5) In all cases, the arbitral tribunal must decide in accordance with the terms of the contract and must take into account the usages of the trade applicable to the transaction.	(5) En todos los casos, el tribunal arbitral debe decidir de conformidad con los términos del contrato y debe tomar en cuenta los usos del comercio aplicable a la transacción.
(6) Unless the parties contracted or otherwise expressly elected to participate in a non- public arbitration proceeding at the outset by paying the necessary privacy surcharge, every final arbitration decision issued by the default ASP arbitral tribunal involving the interpretation or application of Próspera ZEDE law shall be published by the default ASP in a searchable electronic format. Upon publication, the final arbitration decision shall be regarded as binding precedent by every default ASP arbitral tribunal and every party to a residency contract to the extent it is not overruled, modified or limited by the arbitral appeals tribunal or otherwise by a final Próspera ZEDE court decision consistently with the principles of horizontal and vertical stare decisis; and such precedent may be cited as authority in any proceeding involving the analysis or application of Próspera ZEDE law.	(6) A menos que las partes contratadas o de otra manera elegidas de manera expresa para participar en un procedimiento de arbitraje no público desde el principio al pagar el recargo de privacidad necesario, cada decisión definitiva de arbitraje emitida por el tribunal arbitral por defecto del PSA que involucre la interpretación o aplicación de la ley de Próspera ZEDE ⁹¹ deberá ser publicada por el PSA por defecto en un formato electrónico que permita realizar búsquedas. Una vez publicado, el laudo arbitral definitivo deberá ser considerado como precedente vinculante por cada tribunal arbitral del PSA por defecto y por todas las partes en un contrato de residencia en la medida en que no sea anulado, modificado o limitado por el tribunal arbitral de apelaciones o por una decisión

⁹⁰ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁹¹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	final del tribunal de Próspera ZEDE ⁹² de conformidad con los principios de stare decisis horizontal y vertical; y dicho precedente puede ser citado como autoridad en cualquier procedimiento que involucre el análisis o la aplicación de la ley de Próspera ZEDE ⁹³ .
49 Decision-making by panel of arbitrators	49 Toma de decisiones por el panel de árbitros
(1) In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal must be made, unless otherwise agreed by the parties, by all or a majority of all its members.	(1) En los procedimientos arbitrales en los que haya más de un árbitro, toda decisión del tribunal arbitral deberá ser tomada, salvo acuerdo contrario de las partes, por todos o por la mayoría de sus miembros.
(2) However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorised by the parties or all members of the arbitral tribunal.	(2) No obstante, las cuestiones de procedimiento podrán ser decididas por un árbitro presidente, si así lo autorizan las partes o todos los miembros del tribunal arbitral.
50 Settlement	50 Liquidación
(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal must terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.	(1) Si, durante el procedimiento arbitral, las partes resuelven la controversia, el tribunal arbitral debe dar por terminados los procedimientos y, si así lo solicitan las partes y el tribunal arbitral no se opone a ello, registrar el convenio en forma de laudo arbitral sobre los términos convenidos.
(2) An award on agreed terms is to be made in accordance with article 51 and must state that it is an award.	(2) El laudo sobre los términos convenidos se dictará de conformidad con el artículo 51 y deberá indicar que se trata de un laudo.
(3) Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.	(3) Dicho laudo tiene el mismo rango y efecto que cualquier otro laudo sobre el fondo del asunto.
51 Form and contents of award	51 Forma y contenido del laudo

⁹² Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁹³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) Absent the parties' mutual agreement to the contrary, the arbitral panel deciding the arbitration award shall order as the remedy only a remedy requested by one of the parties, so long as it comports with applicable law and a decent respect for human dignity.	(1) En ausencia de acuerdo mutuo de las partes en contrario, el panel arbitral que decida el laudo arbitral deberá ordenar como recurso sólo un recurso solicitado por una de las partes, siempre que se ajuste a la ley aplicable y a un respeto decente de la dignidad humana.
(2) The award must be made in writing and must be signed by the arbitrator or arbitrators.	(2) El laudo debe dictarse por escrito y deberá estar firmado por el árbitro o los árbitros.
(3) In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of members of the arbitral tribunal suffices, provided that the reason for an omitted signature is stated.	(3) En los procedimientos arbitrales con más de un árbitro, bastará la firma de la mayoría de los miembros del tribunal arbitral, siempre que se indique la razón de la omisión de la firma.
(4) The award must state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 50. However, every published final arbitration decision issued by the default ASP arbitral tribunal and by the arbitral appeals tribunal, if any, involving the interpretation or application of Próspera ZEDE law shall include the specification of all essential findings of fact, legal analysis and conclusions of law, along with access to all cited pleadings, motions, briefings, evidence and other filings. Personally identifying information may be obscured by the default ASP only if the default ASP arbitral tribunal or arbitral appeals tribunal, as applicable, determines that the parties reasonably fear injury from disclosure.	(4) El laudo deberá declarar las razones sobre las cuales se fundamenta, a menos que las partes hayan convenido en que no se deben dar razones o que se trata de un laudo bajo los términos convenidos con arreglo al artículo 50. Sin embargo, todo laudo arbitral definitivo publicado por el tribunal arbitral por defecto del PSA y por el tribunal arbitral de apelaciones, si lo hubiere, que implique la interpretación o aplicación de la ley de Próspera ZEDE ⁹⁴ , deberá incluir la especificación de todos los elementos esenciales de hecho, análisis jurídico y conclusiones de derecho, junto con el acceso a todos los alegatos, mociones, informes, pruebas y otras presentaciones citadas. La información de identificación personal puede ser oscurecida por el PSA por defecto sólo si el tribunal arbitral del PSA o el tribunal de apelaciones arbitrales por defecto, según sea el caso, determina que las partes temen razonablemente que la divulgación resulte en lesiones.

⁹⁴ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) The award must state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 30.	(5) El laudo deberá indicar su fecha y el lugar del arbitraje como se determine de conformidad con el artículo 30.
(6) The award is taken to have been made at the place stated in the award in accordance with subarticle (5).	(6) Se considerará que el laudo se ha dictado en el lugar indicado en el laudo de conformidad con el subartículo (5).
(7) After the award is made, a copy signed in accordance with subarticle (2) must be delivered to each party.	(7) Una vez dictado el laudo, deberá entregarse a cada una de las partes una copia firmada de conformidad con el subartículo (2).
52 Termination of proceedings	52 Terminación de los procedimientos
(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with subarticle (2) unless a timely notice of appeal has been filed with the arbitral appeals tribunal from a final award or order that was issued by the default ASP arbitral tribunal in connection with a public arbitration proceeding.	(1) Los procedimientos arbitrales se terminan con el laudo definitivo o por una orden del tribunal arbitral de conformidad con el subartículo (2), a menos que se haya presentado oportunamente al tribunal arbitral una notificación de apelación de un laudo u orden definitivo emitido por el tribunal arbitral por defecto del PSA en relación con un procedimiento de arbitraje público.
(2) The arbitral tribunal is to issue an order for the termination of the arbitral proceedings, subject to a timely initiated appeal before the arbitral appeals tribunal, when:	(2) El tribunal arbitral deberá dictar una orden de terminación de los procedimientos arbitrales, sujeto a una apelación interpuesta de manera oportuna ante el tribunal arbitral de apelación, cuando:
(a) the claimant withdraws the claim, unless the respondent objects and the arbitral tribunal recognises a legitimate interest on the respondent's part in obtaining a final settlement of the dispute;	(a) el reclamante retira el reclamo, a menos que el demandado se oponga y el tribunal arbitral reconozca un interés legítimo por parte del demandado en obtener un convenio definitivo ⁹⁵ de la controversia;
(b) the parties agree on the termination of the proceedings;	(b) las partes acuerdan la conclusión de los procedimientos;
(c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any	(c) el tribunal arbitral considera que la continuación de los procedimientos se ha

⁹⁵ Nota del revisor: La palabra "definitiva" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

other reason become unnecessary or impossible; or	vuelto innecesaria o imposible por cualquier otra razón; o
(d) the arbitral tribunal makes an award under article 37(2)(a) dismissing the claim.	(d) el tribunal arbitral dicta un laudo con arreglo al artículo 37(2)(a) por medio del cual desestima la reclamación.
(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to article 53.	(3) El mandato del tribunal arbitral termina con la terminación de los procedimientos arbitrales, sujeto al artículo 53.
53 Correction and interpretation of award; additional award	53 Corrección e interpretación del laudo; laudo adicional
(1) Within 30 days of receipt of the award, unless otherwise agreed by the parties:	(1) Dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, salvo acuerdo contrario de las partes:
(a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;	(a) una parte, con notificación a la otra parte, podrá pedir al tribunal arbitral que corrija en el laudo cualquier error de cálculo, de copia o tipográfico o de naturaleza similar;
(b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award. If the arbitral tribunal considers such a request to be justified, it must make the correction or give the interpretation within 30 days of receipt of the request. The interpretation forms part of the award;	(b) si así lo acuerdan las partes, una parte, con notificación a la otra parte, podrá solicitar al tribunal arbitral que dé una interpretación de un determinado punto o parte del laudo. Si el tribunal arbitral considera que esa solicitud está justificada, deberá hacer la corrección o dar la interpretación dentro de los 30 días siguientes a la recepción de la solicitud. La interpretación forma parte del laudo;
(c) a party, with notice to the other party, may request, within 30 days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it must make the additional award within 60 days; or	(c) una parte, con notificación a la otra parte, podrá solicitar al tribunal arbitral, dentro de los 30 días siguientes a la recepción del laudo, que dicte un laudo adicional respecto de las reclamaciones presentadas en los procedimientos arbitrales pero omitidas en el laudo. Si el tribunal arbitral considera justificado el requerimiento, deberá dictar el laudo adicional dentro de un plazo de 60 días; o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>(d) a party, with notice to the other party, may file a notice of appeal to the arbitral appeals tribunal from an award issued pursuant to a public adjudicative proceeding before an arbitral tribunal of the default ASP; however, such 30 day period shall be tolled by the pendency of a timely filing of a request under (a) or (b) above.</p>	<p>(d) una parte, con notificación a la otra parte, puede presentar una notificación de apelación ante el tribunal arbitral de apelaciones de un laudo dictado de conformidad con un procedimiento adjudicativo público ante un tribunal arbitral del PSA por defecto; sin embargo, dicho período de 30 días será compensado por la pendiente de la presentación oportuna de una solicitud conforme a los apartados (a) o (b) anteriores.</p>
<p>(3) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in subarticle (1)(a) on its own initiative within 30 days of the date of the award.</p>	<p>(3) El tribunal arbitral podrá corregir por iniciativa propia cualquier error del tipo mencionado en el sub artículo (1)(a) del dentro de los 30 días siguientes a la fecha del laudo.</p>
<p>(4) Article 51 applies to a correction or interpretation of the award or to an additional award.</p>	<p>(4) El Artículo 51 se aplica a una corrección o interpretación del laudo o a un laudo adicional.</p>
54 Specific performance	54 Desempeño específico
<p>Unless otherwise agreed by the parties, the arbitrator has the power to make an award ordering specific performance of any contract if the Próspera ZEDE court would have power to order specific performance of that contract were the proceedings conducted before it.</p>	<p>Salvo acuerdo contrario de las partes, el árbitro tiene la facultad de dictar un laudo que ordene la ejecución específica de cualquier contrato si el tribunal de Próspera ZEDE⁹⁶ tuviera la facultad de ordenar la ejecución específica de dicho contrato en caso de que el procedimiento se llevara a cabo ante él.</p>
55 Costs	55 Costos
<p>(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may direct that the costs of an arbitration, or of any part of the arbitral proceedings, including attorneys fees, which are to be shifted to the losing party, are to be limited to a specified amount.</p>	<p>(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, el tribunal arbitral podrá disponer que los costos de un arbitraje, o de cualquier parte de los procedimientos arbitrales, incluidos los honorarios de los abogados, que deban transferirse a la parte perdedora, se limiten a una cantidad determinada.</p>

⁹⁶ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) A direction under subarticle (1) may be varied at any stage, but this must be done sufficiently in advance of the incurring of costs to which it relates, or the taking of any steps in the proceedings which may be affected by it, for the limit to be taken into account.	(2) Una instrucción bajo el subartículo (1) puede variar en cualquier etapa, pero esto debe hacerse con suficiente anticipación a incurrir los costos a los que se refiere, o la toma de cualquier medida en el procedimiento que pueda verse afectada por la misma. para que el límite sea tomado en cuenta
(3) The arbitral tribunal may, in making an award:	(3) El tribunal arbitral podrá, al dictar un laudo:
(a) direct to whom, by whom, and in what manner, the whole or any part of the costs that it awards are to be paid;	(a) instruir ⁹⁷ a quién, por quién y de qué manera se pagarán la totalidad o una parte de los gastos que asigne;
(b) determine or settle the amount of costs to be paid or any part of those costs; and	(b) determinar o convenir el monto de los costos a pagar o cualquier parte de esos costos; y
(c) award costs to be determined or settled as between party and party or as between attorney and client.	(c) adjudicar los costos a ser determinados o convenidos entre las partes o entre el abogado y el cliente.
(4) If no provision is made by an award with respect to the costs of the arbitration, a party may, within 14 days after receiving the award, apply to the arbitral tribunal for directions as to the payment of those costs.	(4) Si el laudo no contiene ninguna disposición relativa a los costos del arbitraje, una parte podrá, dentro de los 14 días siguientes a la recepción del laudo, solicitar al tribunal arbitral instrucciones para el pago de dichos costos.
(5) The arbitral tribunal must, after hearing any party who wishes to be heard, amend the award by adding to it such directions as the arbitral tribunal thinks proper with respect to the payment of the costs of the arbitration.	(5) El tribunal arbitral, después de oír a cualquier parte que desee ser oída, deberá enmendar el laudo añadiéndole las instrucciones que el tribunal arbitral considere apropiadas con respecto al pago de los costos del arbitraje.
56 Interest up to making of award	56 Intereses hasta la adjudicación de laudo
(1) Unless otherwise agreed by the parties, where an arbitral tribunal makes an award for the payment of money (whether on a claim for	(1) Salvo acuerdo contrario de las partes, cuando un tribunal arbitral dicta un laudo por el que se ordena el pago de una suma en

⁹⁷ Nota del revisor: La palabra “instruí” se ha reemplazado por la palabra “instruir” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

<p>a liquidated or an unliquidated amount), the arbitral tribunal may include in the sum for which the award is made interest, at such reasonable rate as the arbitral tribunal determines on the whole or any part of the money and for the whole or any part of the period between the date on which the cause of action arose and the date on which the award is made.</p>	<p>dinero (ya sea en relación con un reclamo por una suma liquidada o no liquidada), el tribunal arbitral podrá incluir en la suma por la que se dicte el laudo los intereses, a un tipo de interés razonable que el tribunal arbitral determine respecto de la totalidad o de una parte del dinero, así como respecto de la totalidad o de una parte del lapso comprendido entre la fecha en que surgió la causa de la controversia y la fecha en que dictado el laudo.</p>
<p>(2) Subarticle (1) does not authorise the awarding of interest on interest awarded under this article or apply in relation to any amount on which interest is payable as of right whether because of an agreement or otherwise.</p>	<p>(2) El subartículo (1) no autoriza la concesión de intereses sobre los intereses concedidos en virtud del presente artículo ni se aplica en relación con ningún importe sobre el que se deban pagar intereses de pleno derecho, ya sea en virtud de un acuerdo o de otro modo.</p>
57 Interest on debt under award	57 Intereses sobre la deuda adjudicada
<p>(1) This article applies if an arbitral tribunal makes an award for the payment of an amount of money and under the award, the amount is to be paid by a particular day (the due date), unless otherwise agreed by the parties.</p>	<p>(1) El presente artículo se aplicará si un tribunal arbitral dicta un laudo para el pago de una suma de dinero y, en virtud del laudo, la suma deberá pagarse en un día determinado (la fecha de vencimiento), a menos que las partes convengan otra cosa.</p>
<p>(2) The arbitral tribunal may direct that interest, including compound interest, is payable if the amount is not paid on or before the due date.</p>	<p>(2) El tribunal arbitral podrá ordenar que se paguen intereses, incluidos los intereses compuestos, si la suma no se paga en la fecha de vencimiento o antes de esa fecha.</p>
<p>(3) The arbitral tribunal may set a reasonable rate of interest.</p>	<p>(3) El tribunal arbitral podrá fijar una tasa de interés razonable.</p>
<p>(4) The interest is payable from the day immediately following the due date, and on so much of the money as remains unpaid.</p>	<p>(4) El interés es pagadero a partir del día inmediatamente posterior a la fecha de vencimiento, y sobre la cantidad de dinero que quede sin pagar.</p>
<p>(5) The direction is taken to form part of the award.</p>	<p>(5) La instrucción se toma para formar parte del laudo.</p>



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Part 6 - Recognition and enforcement of awards	Parte 6 - Reconocimiento y ejecución de los laudos
58 Other remedies	58 Otros recursos
Except as expressly provided, this Part 6 is without prejudice to and does not limit any other lawful means available to a party for whose benefit an order or award is made in respect of the enforcement of the order or award.	Salvo que se disponga expresamente lo contrario, esta Parte 6 se entiende sin perjuicio de cualquier otro medio legal a disposición de una parte para cuyo beneficio se haya dictado una orden o laudo con respecto a la ejecución de la orden o laudo.
59 Recognition and enforcement	59 Reconocimiento y ejecución
(1) Each Registrar of any Próspera ZEDE registry, including the Próspera ZEDE Personal Registry, Entity Registry and Property Registry, must comply with an arbitral award or order of the arbitral tribunal and, as required thereby, effectuate or refuse to effectuate any registrarial decision or action necessary to deliver the remedy awarded or ordered.	(1) Cada Registrador de cualquier registro de Próspera ZEDE ⁹⁸ , incluyendo el Registro Personal, Registro de Entidades y Registro de la Propiedad de Próspera ZEDE ⁹⁹ , debe cumplir con un laudo arbitral u orden del tribunal arbitral y, según sea requerido por el mismo, efectuar o negarse a efectuar cualquier decisión o acción registrarial que sea necesaria para entregar el recurso otorgado u ordenado.
(2) To the extent that the losing party has knowingly and voluntarily contractually authorized such enforcement, the Próspera ZEDE parties, or any other person authorized by such contract to enforce an arbitral award must comply with an arbitral award or order of the arbitral tribunal and, as required thereby, effectuate or refuse to effectuate any decision or action necessary to deliver the remedy awarded or ordered.	(2) En la medida en que la parte perdedora haya autorizado contractualmente, de manera consciente y voluntaria, dicha ejecución, las partes de Próspera ZEDE, o cualquier otra persona autorizada por dicho contrato para ejecutar un laudo arbitral, deberán cumplir con un laudo u orden arbitral del tribunal arbitral y, según se requiera por el mismo, efectuar o negarse a efectuar cualquier decisión o acción necesaria para entregar el recurso otorgado u ordenado.
(3) If directed to do so by the arbitral award or order of the arbitral tribunal, each of the Próspera ZEDE parties must engage in any self-	(3) Si el laudo arbitral o la orden del tribunal arbitral así lo instruyen, cada una de

⁹⁸ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

⁹⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

help that is authorized under Próspera ZEDE law to promptly comply with the arbitral award or order.	las partes de Próspera ZEDE ¹⁰⁰ debe involucrarse en cualquier tipo de autoayuda que esté autorizada por la ley de Próspera ZEDE ¹⁰¹ para cumplir con el laudo arbitral o la orden con prontitud.
(4) An arbitral award or order of the arbitral tribunal must be recognised as binding and, on application in writing to the Próspera ZEDE court, must be enforced by the Próspera ZEDE court.	(4) Un laudo arbitral o una orden del tribunal arbitral debe ser reconocido como vinculante y, previa solicitud por escrito al tribunal de Próspera ZEDE ¹⁰² , debe ser ejecutado por el tribunal de Próspera ZEDE ¹⁰³ .
(5) The party relying on an award or order or applying for its enforcement must supply the original award or order or a copy of the original award or order.	(5) La parte que se base en un laudo o una orden o que solicite su ejecución deberá presentar el laudo o la orden original o una copia del laudo o la orden original.
(6) In order to encourage the full and free enforcement of arbitration awards under the Arbitration Convention ¹⁰⁴ and pursuant to the Próspera ZEDE's status as a special regime incorporating international best practices under the Organic Law:	(6) Con el fin de fomentar la plena y libre ejecución de los laudos arbitrales en el marco de la Convención de Arbitraje ¹⁰⁵ y de acuerdo con la jurisdicción de Próspera ZEDE ¹⁰⁶ como régimen especial que incorpora las mejores prácticas internacionales en el marco de la Ley Orgánica:
(a) All arbitration awards arising from a dispute governed by this Statute and involving a party to a residency contract shall be construed as arising from a commercial legal relationship as to each party to the residency contract.	(a) Todos los laudos arbitrales que surjan de una disputa regida por este Estatuto y que involucre a una de las partes de un contrato de residencia se deberán interpretar como derivados de una relación legal comercial en

¹⁰⁰ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰¹ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰² Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰³ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁰⁴ §§2-1-54-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-6-0-0-59(6) (Original Publication Date: November 22, 2019)

¹⁰⁵ §§2-1-54-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-6-0-0-59(6) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)

¹⁰⁶ Nota del revisor: El término "ZEDE de Próspera" se ha reemplazado por el término "Próspera ZEDE" para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	cuanto a cada una de las partes del contrato de residencia.
(b) The enforcement of an arbitration award issued pursuant to this Statute shall not be considered a domestic award in any court in which it is enforced.	(b) La ejecución de un laudo arbitral dictado de conformidad con el presente Estatuto no se considerará un laudo nacional en ningún tribunal en el que se ejecute.
Part 7 - Arbitral Appeals Tribunal	Parte 7 - Tribunal Arbitral de Apelaciones
60 Appellate Jurisdiction and Authority	60 Jurisdicción y Autoridad de Apelación
(1) The parties to a public adjudicative arbitration proceeding before an arbitral tribunal of the default ASP or that of any ASP which contracts with the default ASP to utilize its arbitral appeals tribunal (or otherwise to the extent not inconsistent with the Arbitration Convention ¹⁰⁷ and the terms of the underpinning arbitration agreement) must submit themselves and their proceeding to the appellate jurisdiction of the arbitral appeals tribunal if they wish to appeal a final arbitration award unless they each pay an appeal waiver surcharge, in which case the arbitral appeals tribunal shall have no such appellate jurisdiction.	(1) Las partes en un procedimiento de arbitraje adjudicativo público ante un tribunal arbitral del PSA por defecto o de cualquier PSA que celebre un contrato con el PSA por defecto para utilizar su tribunal arbitral de apelaciones (o de otro modo en la medida en que no sea incompatible con la Convención de Arbitraje ¹⁰⁸ y los términos del acuerdo de arbitraje en que se basa) deben someterse, junto con sus procedimientos, a la jurisdicción de apelación del tribunal arbitral de apelaciones si desean apelar un laudo arbitral definitivo, a menos que cada una de ellas pague un recargo en concepto de dispensa por apelación, en cuyo caso el tribunal arbitral de apelación no deberá tener tal jurisdicción en materia de apelaciones.
(2) Unless the appeal waiver surcharge has been paid as provided in (a), once a notice of appeal is timely filed from a final arbitration award in a public adjudicative arbitration proceeding before the arbitral tribunal of the default ASP, the arbitral appeals tribunal shall have exclusive jurisdiction to review the award which is the subject of the notice of appeal until	(2) A menos que se haya pagado el recargo de dispensa a la apelación según lo dispuesto en (a), una vez que se haya presentado oportunamente una notificación de apelación de un laudo arbitral definitivo en un procedimiento de arbitraje adjudicativo público ante el tribunal arbitral del PSA por defecto, el tribunal arbitral de

¹⁰⁷ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)

¹⁰⁸ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

it terminates jurisdiction over the appeal by dismissing the appeal or issuing its final appellate arbitration award in accordance with its rules.	apelaciones deberá tener jurisdicción exclusiva para revisar el laudo objeto de la notificación de apelación hasta que termine su jurisdicción sobre la apelación desestimando la apelación o emitiendo su laudo arbitral de apelación definitivo de conformidad con sus reglas.
(3) The specific makeup and structure of the arbitral appeals tribunal shall be determined by the rules adopted by the default ASP.	(3) La composición y estructura específicas del tribunal arbitral de apelaciones deberán ser determinadas por las normas adoptadas por el PSA por defecto.
(4) All proceedings before the arbitral appeals tribunal shall be conducted in accordance with its rules as adopted by the default ASP.	(4) Todos los procedimientos ante el tribunal arbitral de apelaciones deberán llevarse a cabo de acuerdo con sus normas adoptadas por el PSA por defecto.
(5) The arbitral appeals tribunal shall have the authority to issue a final arbitration award on appeal that overturns, modifies or limits all or any part of the arbitration award issued by the arbitral tribunal of original jurisdiction to the extent justified by applicable law, precedent and the record on appeal.	(5) El tribunal arbitral de apelación deberá estar facultado para dictar un laudo arbitral definitivo en apelación que anule, modifique o limite total o parcialmente el laudo arbitral dictado por el tribunal arbitral de jurisdicción original en la medida en que lo justifique la ley aplicable, los precedentes y el registro en apelación.
(6) The final arbitration award may furnish any relief or remedy which the arbitral tribunal of original jurisdiction could have granted, which award shall be enforceable to the same extent as a final arbitration award of the arbitral tribunal, or it may, instead, direct the arbitral tribunal of original jurisdiction to determine and award any such relief or remedy, with which the arbitral tribunal must comply.	(6) El laudo arbitral definitivo podrá otorgar cualquier recurso o remedio que el tribunal arbitral de jurisdicción original hubiera podido otorgar, cuyo laudo deberá ser ejecutable en la misma medida que el laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral, o podrá, en su lugar, ordenar al tribunal arbitral de jurisdicción original que determine y dicte cualquier recurso o remedio tal que el tribunal arbitral deba cumplir.
(7) The final arbitration award of the arbitral appeals tribunal, together with all referenced briefings and matters of record, shall be public and made available by the default ASP online in a word searchable format.	(7) El laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelaciones, junto con todos los informes referidos y asuntos de registro, deberán ser públicos y poner a disposición por el PSA por defecto en línea en un formato de búsqueda por palabras.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(8) Every final arbitration award of the arbitral appeals tribunal which involves the interpretation or application of Próspera ZEDE law shall include the specification of all essential findings of fact, legal analysis and conclusions of law, along with access to all cited pleadings, motions, briefings, evidence and other filings.	(8) Todo laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelaciones que implique la interpretación o aplicación de la ley de Próspera ZEDE ¹⁰⁹ deberá incluir la especificación de todos los elementos esenciales de hecho, análisis jurídico y conclusiones de derecho, junto con el acceso a todos los alegatos, mociones, informes, pruebas y otros documentos citados.
(9) Every final arbitration award of the arbitral appeals tribunal shall be regarded as binding and precedential by the arbitral tribunal of the default ASP, unless the appeals tribunal rules otherwise.	(9) Todo laudo arbitral definitivo del tribunal arbitral de apelación deberá ser considerado vinculante y precedente por el tribunal arbitral del PSA por defecto, a menos que el tribunal de apelación decida otra cosa.
(10) The final decision of the arbitral appeals tribunal in such regard shall be regarded as a conclusive settlement of the matter.	(10) La decisión final del tribunal arbitral de apelación a tal respecto deberá considerarse como una solución concluyente del asunto.
61 Collateral Attack Jurisdiction and Authority	61 Jurisdicción y Autoridad de Ataques Colaterales
To the extent not inconsistent with the Arbitration Convention ¹¹⁰ and the terms of the underpinning arbitration agreement, the recognition or enforcement of an arbitral award, decision or order arising from a proceeding governed by this Statute, whether interim or final, may be refused only by collateral attack or proceeding filed exclusively in the arbitral appeals tribunal pursuant to its posted fees:	En la medida en que no sea inconsistente con la Convención de Arbitraje ¹¹¹ ni con los términos del acuerdo de arbitraje en que se basa, el reconocimiento o la ejecución de un laudo, una decisión o una orden arbitral que surjan de un procedimiento regido por el presente Estatuto, ya sea provisional o definitivo, sólo podrá denegarse mediante un ataque colateral o mediante un procedimiento presentado exclusivamente ante el tribunal arbitral de apelaciones de conformidad con sus tasas anunciadas:

¹⁰⁹ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹⁰ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Enactment of amendments to Arbitration Statute 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Original Publication Date: November 22, 2019)

¹¹¹ §§2-1-54-0-0-0-1, et seq., Promulgación de las enmiendas al Estatuto de Arbitraje 2019, §2-1-37-1-0-0-5(1) (Fecha de Publicación Original: 22 de noviembre de 2019)



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) to the extent that the initiating party furnishes to the arbitral appeals tribunal clear and convincing evidence that:	(1) en la medida en que la parte que inicia el procedimiento presente al tribunal arbitral de apelación pruebas claras y convincentes de:
(a) a party to the arbitration was under some incapacity, or an arbitration agreement under which the arbitration was conducted is not valid under the law to which the parties have subjected it;	(a) que una parte en el arbitraje se encontraba en situación de incapacidad, o un acuerdo de arbitraje en virtud del cual se llevó a cabo el arbitraje no es válido en virtud de la ley a la que las partes lo han sometido;
(b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present the party's case;	(b) la parte contra la cual se invoca el laudo no haya sido debidamente notificada del nombramiento de un árbitro o de los procedimientos arbitrales o no haya podido presentar el caso de la parte;
(c) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognised and enforced; or	(c) el laudo se refiere a una controversia no contemplada o no comprendida en los términos de sometimiento al arbitraje, o contiene decisiones sobre cuestiones que exceden del alcance del sometimiento al arbitraje, siempre que, si las decisiones sobre cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las no han sido sometidas de igual manera, esa parte del laudo que contiene decisiones sobre cuestiones sometidas al arbitraje pueda ser reconocida y ejecutada; o
(d) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or of this Statute; or	(d) la composición del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se ajustaba al acuerdo de las partes o al presente Estatuto; o
(e) the award has not yet become binding on the parties; or	(e) el laudo aún no ha pasado a ser vinculante para las partes; o
(2) to the extent that the arbitral appeals tribunal court finds as a matter of law or based on clear and convincing evidence that the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law.	(2) en la medida en que el tribunal arbitral de apelaciones determine, con arreglo a derecho o sobre la base de pruebas claras y convincentes, que el objeto de la controversia no puede ser resuelto mediante arbitraje con arreglo a la ley.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) the final decision of the arbitral appeals tribunal in such regard shall be regarded as a conclusive settlement of the matter.	(3) la decisión final del tribunal arbitral de apelación a este respecto deberá considerarse como una solución concluyente del asunto.
Part 8 - Miscellaneous	Parte 8 – Misceláneos
62 Death of party	62 Fallecimiento de la parte
Unless otherwise agreed by the parties, if a party to an arbitration agreement dies the agreement is not discharged (either as respects the deceased or any other party) and the authority of an arbitral tribunal is not revoked by the death but that agreement is enforceable by or against the personal representative of the deceased. This article does not affect the operation of any enactment or rule of law by virtue of which a right of action is extinguished by the death of a person.	A menos que las partes lo acuerden de otra manera, si una parte en un acuerdo de arbitraje fallece, el acuerdo no se descarga (ya sea en lo que respecta al fallecido o a cualquier otra parte) y la autoridad de un tribunal arbitral no es revocada por el fallecimiento, pero ese acuerdo podrá ser ejecutado por o contra el representante personal del fallecido. El presente artículo no afecta la aplicación de ninguna disposición legal o norma de derecho en virtud de la cual el derecho de acción se extinga por la muerte de una persona.
63 Immunity	63 Inmunidad
(1) An arbitrator is not liable for anything done or omitted to be done in good faith in his or her capacity as arbitrator.	(1) Un árbitro no es responsable de nada que se haya hecho o se haya omitido hacer de buena fe en su calidad de árbitro.
(2) An entity that appoints, or fails to appoint, a person as arbitrator is not liable in relation to the appointment, failure or refusal if done in good faith.	(2) Una entidad que nombra, o no nombra, a una persona como árbitro no es responsable en relación con el nombramiento, la omisión o el rechazo si se hace de buena fe.
(3) In this article, a reference to an arbitrator includes an arbitrator acting as a mediator, conciliator or other non-arbitral intermediary under article 43.	(3) En este artículo, la referencia a un árbitro incluye a todo árbitro que actúe como mediador, conciliador u otro intermediario no arbitral con arreglo al artículo 43.
64 Fees	64 Tarifas
Each ASP, other than the default ASP, is free to determine their own fees. The default ASP is required to determine its fees for handling arbitration proceedings either (a) with the	Cada PSA, con excepción del PSA por defecto, es libre de determinar sus propias tarifas. El PSA por defecto está obligado a determinar sus honorarios por el manejo de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

contractual concurrence of the Próspera ZEDE general service provider, if the Próspera ZEDE general service provider has duly contracted with the Próspera ZEDE to furnish default ASP services as its delegate, or (b) otherwise with the concurrence of the Próspera ZEDE Council and Technical Secretary by resolution.	los procedimientos de arbitraje ya sea (a) con el consentimiento contractual del proveedor de servicios generales de Próspera ZEDE ¹¹² , si el proveedor de servicios generales de Próspera ZEDE ¹¹³ ha contratado debidamente con Próspera ZEDE ¹¹⁴ para prestar los servicios del PSA por defecto como su delegado, o (b) de lo contrario, con el consentimiento del Consejo y del Secretario Técnico de Próspera ZEDE ¹¹⁵ por resolución.
--	--

¹¹² Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹³ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹⁴ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹⁵ Nota del revisor: El término “ZEDE de Próspera” se ha reemplazado por el término “Próspera ZEDE” para definir el nombre propio de un lugar y que se puede determinar a partir del contexto.